

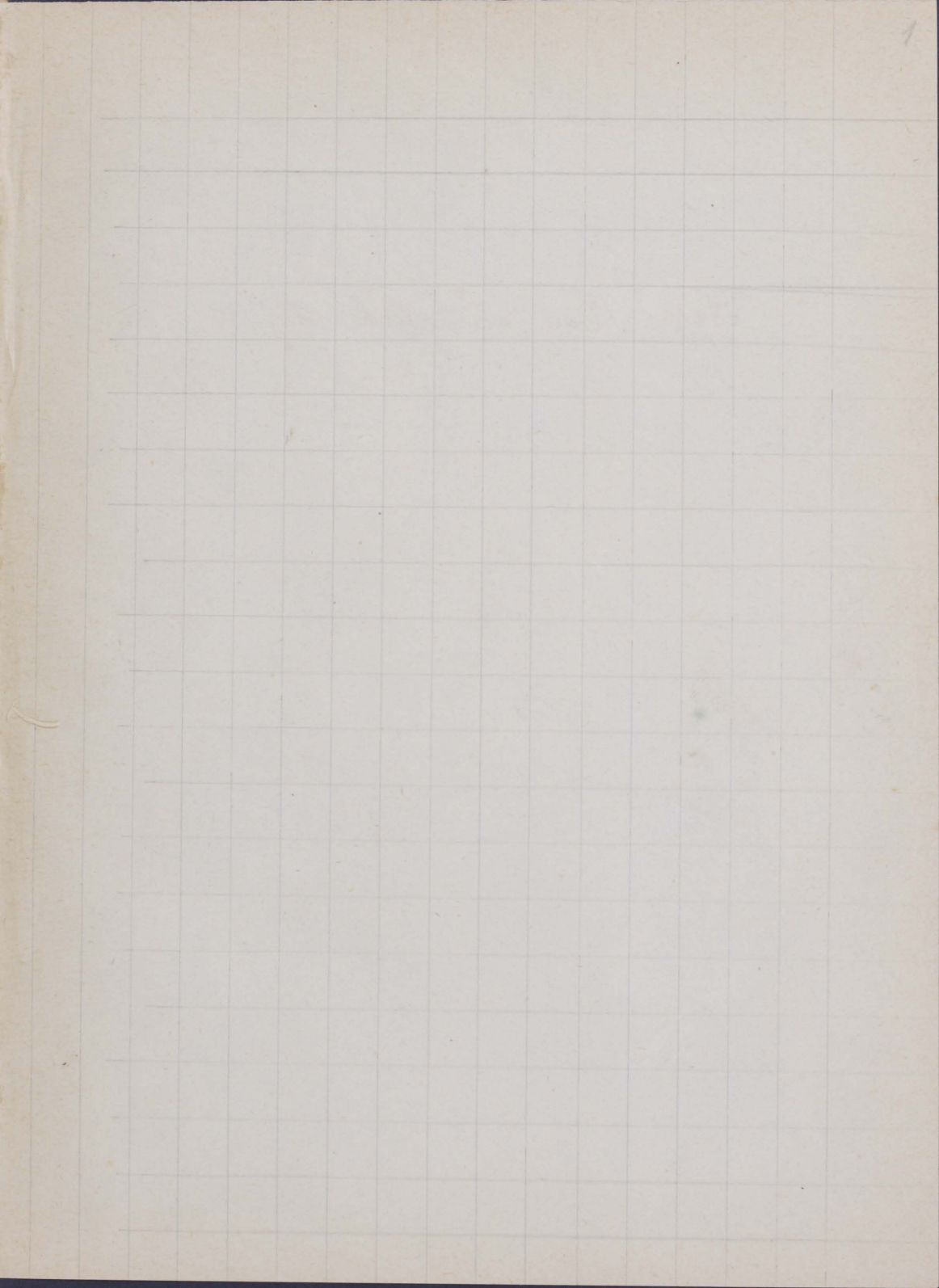
4N66.

Ngọc - Hoa cô tịch tuyền

玉. 花 古 迹 傳

AB. 60

Duward All.



玉花古跡傳 AB.60

*Ngoc Hoa co lich chuyen*

歲在辛未仲春新刊

嗣德二十四年二月

(1871)

中澣重訂

盛文堂藏板

1. groups units  
2. rich with 2 rd,  
sl, knc.

3. 696 a 681 cr. Jc.

(4) line

趁 惘 運 翺 泰 和

Nay mưng vãn mô' thái hoa

椿 嘹 竹 化 梅 糲 誇 鮮

Chông reo trúc hoi mai gia khoe tươi

康 衢 擊 壤 隊 凡

Khang<sup>1</sup> cù kích nhưỡng<sup>2</sup> doi nôi

翺 周 威 兌 固 茂 莊 王 -4

Mô' Chu uy thay có doi Trang<sup>3</sup> vương

會 君 明 合 臣 良

Hội quân minh hợp thân lương

莊 王 御 治 眾 方 泰 淳

Trang vương ngự trị bôn phương thái thuần

八 千 秋 享 八 千 春

Bát thiên thu hưởng bát thiên xuân

閭 民 拱 服 聖 君 重 重 -8

lbuôn dân cụng phục thánh quân trung trung

沁 鯨 狝 兒 瀝 空

Châm<sup>4</sup> kinh cáo thỏ sạch không

固 如 陳 氏 處 東 青 河

Có như Trần thị xú' đông Thanh-hà

相 公 官 大 富 家  
*Truong cong quan dai phui gia*

春 秋 盛 鼎 焜 異 王 通  
*Xuan thu dinh thinh ten lai Ngoc - Chong* - 12

渚 埃 縑 後 緜 涓  
*Chua ai ke hau noi dong*

臆 疇 煩 悶 王 恚 怵 歐  
*Dem ngay phien muon long lo au*

螭 鞮 仕 及 生 珠  
*Trai gia se kip sinh Chau*

買 台 如 意 所 求 卒 為  
*Boai hay nhu y so cau tol tay vay* - 16

生 黜 沒 媽 卒 台  
*Sinh na mot gai tol thay*

鴈 桃 糗 玉 還 遠 蕲  
*Boai tao mat ngoc toc may na na*

相 公 宴 飲 唱 歌  
*Truong cong yeu am xuong ca*

吟 悃 莫 玉 安 罍 梗 鑊  
*Nay mung lai ngoc no na canh vang* - 20

- 1) perfume, luxuriant  
 2) rấp-ranh = tĩnh. loan

埋 麩 香 炤 祠 堂

lbai sau hương lửa tư đường

鑽 箕 洙 怙 玉 鬪 嚼 揚

vang kia chua xot ngọc rây dàu đường

旦 哿 穽 奇 菲 芳

Đến ngay trũ cá phi <sup>1</sup> hương

媿 吒 買 噎 罌 娘 玉 花 24

lbe cha mới dặt lã nàng Ngọc - Hoa

春 秋 穽 買 迺 巳

Quân thu trũ mới mới ba

信 螭 使 蝶 拱 它 覈 凡

cin ong hí điệp cũng đã nhiên nôi

相 公 沒 怙 險 灰

Ưông công mất chũ hiêm hơi

尋 凡 令 族 拱 得 簪 纓 28

cin nôi lệnh tộc chon người trâm anh

本 鄉 固 侈 尋 名

Bản hương cố đũa thời danh

卞 田 奴 拱 拉 名 晉 秦

Biền - Diên nô cũng rấp <sup>2</sup> danh tân tân

還 書 信 屯 耜 各

*Sua thư tin đả nhieu lân*

球 烏 拉 批 淹 銀 共 娘 -32

*Cầu ô rập bác sông ngân cùng nàng*

耜 尼 搥 緹 絲 王

*Nhieu nôi giã môi tơ vương*

儿 尋 戠 重 朝 堂 擔 當

*Khê thời chúc trọng triều đường đảm dang*

尼 尋 御 史 官 郎

*Nôi thời ngự sử quan sang*

翁 娑 拐 護 琨 群 疔 踈 -36

*Ông ba nghi người con con ngay thơ*

買 噲 得 喙 玉 花

*Mãi gọi người đôi Ngọc-Hoa*

相 公 翁 娑 買 保 浪 悲

*Ưông công ông ba mãi bảo rãng bay*

媵 吃 拱 極 押 劓

*Mệ cha cũng chắng ép rãy*

沛 緣 慄 意 默 尼 赤 繩 -40

*Phải duyên đẹp ý mặc nôi xích thừng*



1. avec présentif  
2. mais

3. concorde, harmonie  
d'après h. : "concorde entre  
deux époux"

玉 花 練 又 踈 浪

Ngọc - Hoa ren + ren thũa rãng

道 吒 徬 媿 貼 平 嫩 高

Đạo cha đực mẹ xem bằg non cao

生 成 養 育 劬 勞

Sinh thành dưỡng dục cù lao

恩 深 徬 重 監 牢 改 啞

Ấn thâm đực trọng giám sao cải nhai

双 嚙 渚 懌 緣 諧

Song<sup>2</sup> le chũa đep duyên hài<sup>3</sup>

劓 蝓 枚 蛇 恚 碎 強 愜

Rây ong mai bươm long tội cang buồn

相 公 聃 别 啞 娘

Trường công nghe biết nhai nàng

媿 吒 女 押 恚 隄 持 吊

Mề cha nữ ép long con đước nào

說 催 玉 花 趾 包

Thuyết thôi Ngọc - Hoa chũa vào

責 緣 牢 悶 樛 桃 炤 香

Trách duyên sao muộn mãn đào lửa hương

山 西 固 范 子 弘

Sơn tây có Phạm - Tử Hằng

椿

萱

筵

屯

澍

鑽

調

遡

-52

Quân, huyền

Sơn

đà

Suối

vàng

đều

chối

范

群

年

少

蒲

嵬

Phạm

con

niên

thiếu

bồ

côi

分

牢

醜

登

少

尼

娘

如

Phân

Sao

cay

dâng

thiếu

nôi

niàng

nhờ

孤

身

隻

影

匹

撫

Cô

thân

chích

ảnh

bồ

vô

裊

之

娘

擗

埤

蒲

双

親

-56

Lấy

gi

niàng

lúa

đền

bù

song

thân

劍

叟

搭

樹

戈

吝

Kiếm

ăn

đắp

đôi

qua

lân

娘

翰

韜

孔

擗

身

茹

程

Nàng

minh

cuả

khổng

giữa

thân

nhà

Trình

仍

蒙

披

桂

韜

名

Những

mong

bề

quê

nên

danh

磨

埤

功

養

生

成

台

二親

-60

Mà

đền

công

dưỡng

sinh

thành

hai

thân

時 又 行 乞 方 民

Ngay ngay hành khất phường dân

劍 專 燁 史 畝 勤 吹 經

Sword chuyên nẫu sử hôm cần thổi kinh

沒 時 從 且 遠 行

không ngay thông thả viễn hành

俸 攬 吏 落 邑 城 貴 人 -64

Bổng揽 lại lạc vào thành quý nhân

范 群 蟻 於 外 墀

Phạm còn điếng ở ngoài sân

馳 蘇 買 叻 云 云 燻 詳

Chở to mại nói vân vân to tường

碎 罌 賢 士 賒 塘

Sỏi lư hiền sĩ赊 đường

吁 得 翺 韋 恚 傷 恩 得 -68

Ồn được vờ vờ lòng thương ơn người

娘 聒 叻 渚 咩 啞

Nàng nghe nói chia gian nhời

感 傷 穢 動 愧 又 恚 花

Cảm thương nên động ngui ngui lòng hoa

得 甕 行 乞 茹 些

Người đầu hành khát nhà ta

翺 靛 杏 牽 跣 罍 曠 弘

lbo? năm lân cuả bước ra trông chàng

覽 形 容 固 菲 芳

Chây hình dung có phi phường

因 勺 牢 沛 呂 床 丕 為

Nhân lam sao phải nhớ giường vầy vầy

玉 花 眈 覽 儂 台

Ngọc - Hoa xem thấy thủng thay

晦 浪 干 掇 弘 劓 勺 牢

hỏi rãng còn có chàng rãy lam sao

因 緣 油 事 世 帟

Nhân duyên dầu sự thế nào

朱 弘 呂 跣 落 剝 細 低

cho chàng nhớ bước lạc vào trời đất

弘 瞋 淡 玉 珠 眉

Chang nghe giết ngọc châu may

呈 得 竹 啞 泔 漣 強 愔

trình người đứng nói nước mây càng buồn

-72

-76

-80

恩 得 傷 几 士 慣

On người thương kẻ sĩ hèn

差 得 裊 糕 共 錢 挽 朱

Sai người lầy gạo cùng tiền đem cho

碧 麩 悔 餒 寅 夜

Biếc rau hối nôi giã

耘 術 練 習 業 儒 朱 勤

Chang vè luyện tập nghiệp nho cho cần -84

汶 埋 返 會 風 雲

Mòi mai gặp hội phong vân

耘 時 吏 特 晉 秦 渚 數

Chang thời lại đặc tân tân chử lâu

悲 徠 雖 渚 別 斃

Bây giờ tuy chử biệt nhau

姻 緣 吏 合 術 麩 庄 罌

Nhân duyên lại hợp vè rau chang lã -88

耘 聃 娘 叻 漫 腐

Chang nghe nàng nói mản mả

范 耘 辭 謝 術 茹 房 文

Phạm chang từ tạ vè nhà phòng văn

拈 騎 群 運 艱 屯  
Nghĩ minh cōn vãn gian chuân

蝮 於 花 月 專 勤 文 章 -92  
Chō ớ hoa nguyệt chuyên cān văn chương

玉 花 自 賒 糶 耘  
Ngọc Hoa tự thây mảl chāng

感 傷 君 子 呂 床 艱 難  
Cảm thưng quân tử nhữ nhāng gian nan

約 包 禱 鳳 合 鸞  
Uớc bao giớ phỉợng hợp loan

時 些 餒 裊 士 寒 矯 傷 -96  
Chời tơ nười lầy sĩ hān kiểo thưng

數 又 拈 旦 餒 耘  
Lầu lâu nghĩ đén nôi chāng

吏 沙 澆 昧 台 行 渚 滇  
Lại sa nước mảl hai hāng chửạ chān

傷 為 落 魄 辛 酸  
Chưng vì lạc phách tân toan

妝 得 君 子 飢 寒 已 為 -100  
Nhờ nghĩ quân tử cơ hān bớ vớ

固 膽 朗 矚 姮 娥

*Cố đẽm lạng ngãm hăng nga*

想 托 君 子 矧 蝮 方 帛

*Cưỡng chãng quân tử thĩn thĩ phũng nao*

說 齟 時 說 占 包

*Thoát nãm thời thoát chiêm bao*

如 托 賢 士 屯 邈 房 香

*Như chãng hiẽn sĩ đũn đũo vào phòng hương*

椿 堂 因 課 清 閒

*Chũn đũng nhân thũo thanh nhãn*

從 容 邈 旦 房 鵞 糊 時

*Chong dung vào đẽn phòng loan sàng ngay*

覽 猥 鳩 糶 珠 眉

*Chãĩ con ử mĩt chũu may*

相 公 買 悔 意 時 勺 牢

*Cưỡng công mĩi hũi y thĩ lãm sao*

朱 韞 鳩 柳 派 桃

*Cho nũn ử liũ phũi đũo*

劍 鮮 顏 色 琨 牢 宇 鑽

*Kiếm tũĩi nhan sãc con sao vũ vãng*

- (1) avoir honte de  
 (2) avoir la vérité

沒 罌 懾 粉 懽 麴

không lã tũ<sup>(1)</sup> phãn thãn quồng

台

罌 報 答 双 堂 腐 怙

Hai lã báo đãp song đưòng mã lo

巴 罌 括 事 牽 如

Ba lã nghi<sup>~</sup> sự của nhã

時

隗 沛 叻 媯 吒 別 共

Choi con phải nói mẹ cha biêt cùng

玉 花 聒 叻 駭 雄

Ngoc - Hoa nghe nói hãi hùng

尋

啞 首 寔 哂 恚 曲 餒

Tim nhỏi thú<sup>u</sup> thực ngó<sup>o</sup> lòng khúc nhôi

媯 吒 生 固 沒 碎

me cha sinh có một tãi

覯

尼 渚 慄 緣 諧 絲 王

Nhiên nãi chùa đẹp duyên hài tơ vàng

恚 隗 渚 悶 網 常

Lòng con chùa muốn cùng thường

埋

黏 香 炤 祠 堂 少 牢

bai sau hương lửa tũ đưòng lam sao

112

116

120



媯 吒 汶 穠 汶 高  
 mẹ , cha một tuổi một cao

琨 時 分 媽 疎 桃 菴 冬  
 con thời phân gái thơ đào long đông

悖 吒 碎 想 底 恚  
 Lỡ cha tôi tưởng để lòng

如 扌 山 伯 舌 功 生 成 -124  
 Như chàng Sơn - Bá thiết công sinh thành

汶 虎 天 地 高 撐  
 bất hồ thiên địa cao xanh

台 罌 虎 禽 融 情 月 花  
 Hai là hồ mệnh ra tình nguyệt hoa

巴 罌 悖 媯 穷 吒  
 Ba là dở mẹ cùng cha

琨 龟 磊 道 法 茹 庄 聃 -128  
 con đá lồi đạo phép nhà chàng nghe

家 風 甕 固 世 尼  
 Gia phong đầu có thế này

黝 琨 造 化 柴 株 事 果  
 Bối con tạo - hoá thay lay sự người

夢 汶 腦 巴 波 催  
elbông một thàng ba vĩa thời

覓 汶 男 子 罌 得 士 人  
Chấy một nam tử là người sĩ nhân -132

尋 包 連 旦 蝨 孳  
Cim vào liên đên trong sân

呐 浪 寒 士 庫 巾 賒 塘  
Nai rãng hàn sĩ khố khăn xa đường

形 容 顏 色 妙 揚  
Hình dung nhan sắc diệu rãng

紉 玉 駟 鑽 栢 鞬 卒 鮮  
Vóc ngọc minh vàng mãl mũi tốt tươi -136

奇 恚 碎 趾 蝨 外  
Kỳ lòng tối bước ra ngoài

晦 扌 儒 士 罌 得 圭 吊  
Hối chãng nho sĩ là người quẽ nao

挺 之 沛 趾 勞 刀  
Cổ gi phải bước lao đao

扌 沙 諾 昧 濕 高 恚 煩  
Chãng sa nước mãl thấp cao lòng phiền -140

覓得君子士賢  
Chây người quân tử sĩ hiền

奇憑裊糶共錢黜朱  
Cả lòng lầy gạo cùng tiền na cho

腴蚕尫曲紆絲  
Ruột tằm chin khúc vô tơ

傷枘絨餒相思臄疇  
Chương chông nhen nôi tương tư đem ngay -144

相公覓啞選台  
Cương công thây nôi lựa thay

吟浪效意緣吞極空  
Ngâm rãng số ầy duyên giới chảng không

急時傳噲家童  
Cấp thời truyền gòi gia đồng

趨尋儒士買衝役尼  
Di tìm nho sĩ mới xông việc này 148

隨兒哪吡極迅  
Cui nhi vàng giây chảng chây

趨趨南北東西每塘  
Chia đi nam, bắc, đông, tây mọi đường

晦 探 泣 幣 共 廊  
Hối thăm khắp chợ cùng lang

俸 兜 侈 覽 汶 扌 於 賒 -152  
Bổng đầu sãi thảy một chàng ở xa

旦 斯 買 晦 唵 罍  
Đến gần mỗi hỏi giỗ la

沛 扌 寒 士 罍 陀 汶 身  
Phải chàng hàn sĩ la đà một thân

晦 浪 學 泣 經 綸  
Hối rãng học khắp kinh luân

吏 翁 碎 晦 詩 文 幽 排 -156  
Lại ông sỏi hỏi thơ văn và bài

范 扌 哪 據 旦 尼  
Phạm chàng vãng cứ đến nơi

隨 兒 包 叟 寔 得 士 人  
Cùng nhi vào gói thực người sĩ nhân

相 公 連 噲 包 璘  
Cường công liền gọi vào dân

覽 得 狀 貌 襖 紳 恪 常 -160  
Chầy người trạng mạo áo khăn khác thường

魁 貼 拱 固 菲 芳

Va' xem củng có phi phường

差 得 解 照 掄 床 魁 遡

Sai người giải chiếu giơ giường ngời chơi

唆 催 買 悔 邀 排

Ốn thôi mới hối va bài

論 融 經 史 當 才 狀 元 -164

Luận trong kinh sử đáng tài trạng nguyên

嗜 浪 寔 等 士 賢

Khên rãng thực đẳng sĩ hiền

事 凡 時 黜 天 緣 車 包

Sự nầy thời bở thiên duyên xe vào

悔 托 圭 貫 凡 吊

Hối chơng quē quán nôi nao

挺 之 鷹 沛 勞 刃 黜 外 -168

Cơ gì mã phải lao đao ra ngoài

媿 吒 兄 弟 余 得

Mei cha huynh đệ mầy người

固 牢 鷹 沛 落 類 黜 移

Cơ sao mã phải lạc loài ra đi

范 托 練 又 踈 跪

Phạm chāng ren ren thua quī

吸 丐 買 叻 云 為 訖 詳 -172

Ngập ngũng mớỉ nỏỉ vãn vi tồ tuớng

山 西 玉 塔 異 廊

Sơn tây Ngọc tháp lạ lang

台 親 初 色 添 鑽 調 澀

Hai thân xưa đà sườỉ vãng đêủ chỏỉ

英 媵 極 固 汶 埃

Anh em chắng có mớỉ ai

椿 糶 萱 檜 少 尼 娘 恂 -176

Truần giã huyền cớỉ thiểủ nỏỉ nườỉg nhỏ

於 共 舅 媯 余 除

ở cườỉ cầủ nỏỉ bắủ giỏ

蹂 添 餽 渴 極 吟 辱 恚

ve thềủ đỏỉ khắủ chắng vớủ nhục lườỉg

道 賢 經 聖 時 空

Đạo hiểủ kinh thắủng thỏỉ khồủg

傷 吃 怙 媿 汶 恚 逋 又 -180

Chườỉg chỏỉ nhỏỉ mềủ mớỉ lườỉg bỏ bỏ

隗 舅 又 餒 柴 朱

*Con câu câu nuôi thây cho*

詔 舅 又 扒 搥 捕 搥 樓

*Châu câu câu bảl chần bô chần trầu*

臄 罍 湄 爆 爇 油

*Đem ngay mùa náng giãi giầu*

於 和 庄 特 碎 侯 他 方

-184

*ở hoà chảng đước tời hầu tha phường*

恚 碎 慕 道 文 章

*Loug tời mộ đạo văn chương*

劔 彳 行 乞 隊 廊 西 東

*Lóm đi hành khải đơi lang tây đông*

最 術 從 且 文 房

*Cối về thông thả văn phòng*

啞 眉 碎 學 奄 冬 闲 远

-188

*Ẩn may tời học long đông mạy chầy*

陳 公 聃 呐 傷 台

*Trần công nghe nói thường thay*

保 扌 范 子 朱 台 每 啞

*Bảo cho Phạm tử cho hay mọi nhời*

現 些 自 怒 覺 的  
Con ta tư nộ thấy người

庄 哈 罌 事 緣 歪 以 牢 -192  
Chàng hay lai sự duyên giới làm sao

雖 的 緣 劫 世 吊  
Cui người duyên kiếp thế nào

俸 晃 奴 覺 的 包 奴 傷  
Bổng đầu nô thấy người vào nô thương

事 歪 分 炤 緣 香  
Sự giới phân lia duyên hương

哈 晃 罌 彼 妝 霜 洗 茹 -196  
Hay đầu bồn bề thu sương một nha

噲 得 包 隊 玉 花  
Goi người vào doi Ngọc Hoa

相 公 得 吡 娘 罌 外 尼  
Cường công người giẫy nàng ra ngoài này

玉 花 對 擗 樓 西  
Ngọc Hoa ngời tựa lầu tây

哪 啞 吃 吡 罌 矜 峙 侯 -200  
Nàng nhời cha giẫy ra này đứng hầu



相 公 對 浪 除 數

*Ưông công ngời lãng chớ lâu*

事 情 買 吶 嚙 齧 鐘 恒

*Sự tình mới nói trước sau nhẽ hằng*

沛 弘 儒 士 尼 庄

*Phải chàng nho sĩ này chàng*

玉 花 踈 浪 意 沛 士 儒

*Ngọc - Hoa thưa rãng ấy phải sĩ nho*

相 公 吶 蜀 緣 由

*Ưông công nói hết duyên do*

嚙 默 花 月 齧 罌 默 隄

*Trước mặc hoa nguyệt sau là mặc con*

仍 尼 戢 重 樞 遡

*Những nời chức trọng quyền sang*

牢 隄 極 纓 紕 鑽 株 銀

*Sao con chăng nời chi? vãng câu ngân*

吊 弘 罌 蟻 士 人

*Nào chàng là đấng sĩ nhân*

牢 隄 憫 北 株 銀 朱 連

*Sao con muốn bắc cầu ngân cho liền*

-204

-208

娘 暄 榻 塢 恚 煩

*Nàng nghe mạt u' long phiền*

娘 連 排 榻 姻 緣 每 塘 -212

*Nàng liên bày hột nhân duyên mọi đường*

女 生 外 族 道 常

*Nữ sinh ngoài tộc đạo thường*

埃 又 極 憫 官 迎 熠 耀

*Đài ai cực mẫn quan sang rực rỡ*

帶 塵 拱 極 固 鈔

*Giới trần cung chưởng cố nhiều*

沒 碎 罌 媽 融 朝 疔 疎 -216

*Một tãi lã gái ra chiêu ngày thơ*

軼 坤 辰 浚 基 圖

*Chông khôn thời nơi cơ đồ*

若 平 軼 瘦 武 夫 碾 斃

*Nhiếc bằng chông rai vũ phu nặng mình*

呈 吒 呈 媿 分 明

*Chình cha trình mẹ phân minh*

官 昂 侯 禍 沒 斃 碎 油 -220

*Quan sang hầu rã một mình tãi dầu*

媽 時 出 嫁 從 夫

*Gái thời xuất giá tưng phu*

椿

萱

台

字

垌

蒲

渚

衝

*Suân, huỳên*

*hai*

*chữ*

*đền*

*bù*

*chùa*

*xong*

仙

容

初

返

褚

公

*tiên - Dung*

*xưa*

*gặp*

*Chữ*

*công*

意

庄

月

老

絲

紅

車

朱

*ý*

*chàng*

*nguyệt*

*lão*

*tơ*

*hồng*

*xe*

*chô*

-224

宋

珍

初

返

菊

花

*Song - Trân*

*xưa*

*gặp*

*Cúc - Hoa*

事

吞

車

吏

拱

蚕

網

常

*Sự*

*giới*

*xe*

*lại*

*củng*

*ra*

*cường*

*thường*

心

穢

辰

特

官

郎

*Lâm*

*nên*

*thời*

*đặc*

*quan*

*lang*

庫

巾

固

眈

烘

煉

茹

些

*khố*

*khăn*

*cố*

*lúc*

*rồ*

*rang*

*nhà*

*ta*

-228

介

啞

辨

白

踈

戈

*giới*

*nhỏ*

*biện*

*bach*

*thưa*

*qua*

穢

庄

時

默

媿

吃

怙

量

*Nên*

*chàng*

*thời*

*mặc*

*mê*

*cha*

*lo*

*lượng*

相 公 聃 叻 燴 妹  
*Ưng công nghe nói rồ rang*

吼 琨 貝 吏 范 弘 罍 低  
*Như con vôi lai Phạm chàng ra đuy* -232

暫 樓 應 賂 達 排  
*Bạm trâu ứng của đát bãy*

裊 𠂇 賂 改 平 聆 朱 弘  
*Lấy lam của cải bằng nay cho chàng*

泣 迤 鄉 邑 祗 行  
*Khấp mỗi lân ấp họ hàng*

共 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇  
*Cung vào ăn cười bốn phường xem vầy* -236

唱 歌 彈 唱 𠂇 𠂇  
*Hương ca đàn hát ba ngay*

瑟 琴 緣 合 車 績 赤 繩  
*Sải cầm duyên hợp xe giầy xích thừng*

𠂇 𠂇 月 老 絲 紅  
*Vào lây nguyệt lão tơ hồng*

愛 恩 媵 𠂇 交 結 姻 緣  
*Ái ân vợ chồng giao kết nhân duyên* -240

自 時 禎 蔭 詔 淹

*Cu ngay chãn âm chiêu em*

事 慄 蝻 蚊 埃 矜 憑 春

*Su' tep ong, buom ai cam long xuân*

劊 虧 針 役 藻 蘋

*Lõn khuya chãn viê tao tân*

蝻 吒 敬 媿 隊 吝 庄 差 -244

*Chõ cha kính me đai lãn chãng sai*

丈 夫 迟 等 女 才

*Erường phu gap đưng nữ tai*

翁 娑 幌 烘 聘 馱 壻 賢

*Ông ba nuông nõ sanh vai nê' hiên*

裊 饒 被 特 牧 年

*Lấy nhau vừa đượ nữa niên*

為 絜 汶 彳 卞 田 本 鄉 -248

*Vi' Cheng một đũa biễn Diên bản hương*

原 初 奴 屯 晦 娘

*Nguyên xưa nô đai hoi nang*

責 姻 緣 渚 合 塘 澗 絲

*Trách nhân duyên chũa hợp đưng tạc tơ*

裊 軼 罌 等 士 儒  
Lấy chông lā dāng sĩ nho

卞 田 自 意 奴 讐 娘 甞 252  
Biện - Diên tự ý nô thù nường ngay

些 罌 名 價 坦 凡  
Ca lā danh giá đản nầy

吱 些 裊 侈 啞 眉 貧 人  
Chê ta lấy đũa ả may bần nhân

蚤 少 朱 范 離 陳  
Cao lam cho Phạm li Trần

買 甘 恚 意 補 吝 吱 蚤 256  
Mãi cam lòng ỷ bổ lãn chê tao

卞 田 奴 不 仁 牢  
Biện Diên nô bất nhân sao

懺 生 器 械 兵 刀 即 時  
Lẫm sanh khí giới binh đao tức thì

觚 逝 几 劫 擣 術  
Nằm mười kê cướp mìn về

共 饒 沒 脆 共 聵 沒 恚 260  
Cùng nhau một giá cùng nghe một lòng

侈 吊 折 特 相 公  
*Diá nāo giết đước tướng công*

鑽 朱 迩 鏤 畑 功 卽 時  
*Vàng cho mới nên đên công tức thì*

范 弘 悲 刃 少 期  
*Phạm hằng bay chém lam kỳ*

群 娘 陳 氏 扒 術 朱 蚤  
*Con nàng Trần thị bảl vè cho tao -264*

齿 徒 聃 呐 惆 牢  
*Hàng đồ nghe nói nuối sao*

婢 臆 指 梟 破 色 趾 罍  
*Nuá dêm chỉ neo phá vào bước ra*

吞 少 汶 陣 風 波  
*Giới lam một trận phong ba*

舛 迩 几 劫 我 沙 浩 同  
*Nằm mới bé cướp ngã sa đày đồng -268*

天 上 群 祢 相 公  
*Chiên thường con xưng tướng công*

卞 田 跋 吏 黜 恚 悻 台  
*Biện - Diên giớ lại trong lòng giận thay*

1. về bốn bề

志 Chi' 高 cao 極 cháng 保 bảo 埃 ai 咭 hay

蹴 Việt 邈 sang 吳 Ngô 國 quốc 襖 lầy 櫟 cây 白 bạch 垓 đăm 272

枕 Dem 術 vè 腐 nà 鑿 tao 栢 mạt 娘 nàng

鑿 Bae 尛 lam 栢 mạt 木 mộc 進 tiến 蓮 lên 九 cửu 重 trung

僂 Chơ 鑿 tao 龟 đả 匹 ba 朥 thàng 潤 rong

駿 Lăng 螭 oug 鴈 mai 粉 phân 似 tựa 得 người 仙 tiên 宮 cung 276

迓 elbiời 暝 ngay 枕 dem 進 tiến 九 cửu 重 trung

希 Hua 莊 trang 暝 trông 覓 thấy 惱 não 懷 nung 招 chiêu 耽 đăm

衍 Diéc 莊 trang 恚 long 龟 đả 惘 mưng 忱 thâm

美 Mỹ 人 nhân 乙 乙 奴 nó 旦 đên 尋 tìm 些 ta 低 đay 280



莊 王 判 晦 浪 悲

*Crang vương phán hời rãng bay*

如 樞 莫 尼 圭 於 斯 賒

*Như mạt, mạc nây quē ở gần xa*

卞 田 達 躄 奏 戈

*Biện - Diên đăt gỏi tâu qua*

本 奴 圭 於 青 河 處 東

*Vốn nó quē ở Thanh - hà xú đông*

吒 奴 少 官 相 公

*Cha nó lam quan tướng công*

茹 昂 圮 育 樓 紅 滇 又

*Nhà ngang rẫy gióc lầu hồng chan chan*

余 吝 韜 棟 幅 盘

*Ngây lân của đống bức bàn*

生 蚕 浞 媽 吳 娘 玉 花

*Sinh sa một gái là nàng Ngọc - Hoa*

春 撐 穡 買 逝 豈

*Xuân xanh tuổi mới mới ba*

丕 碎 進 納 國 家 九 重

*Vây tối tiến nạp quốc gia cửu trùng*

- (1) chāh, pui  
 (2) pui, meit e mui

	如	奴	牆	颯	樓	紅	
	Nhà	nó	tuóng	vẽ	lâu	hông	
奏	希	於	極	燭	恚	討	甕
Bâu	vua	ở	cháng	hết	long	thảo <sup>(1)</sup>	ngay <sup>292</sup>
	莊	浪	如	栢	莫	尼	
	Trang	nãng	nhu	mặt	mac	ny	
時	蚤	封	戢	朱	眉	郡	公
Chòi	tao	phong	chức	cho	mây	quan	công
	若	平	告	假	奸	房	
	Nhuộc	bằng	áo	giả	gian	phòng	
時	蚤	誅	滅	三	宗	茹	眉
Chòi	tao	tru <sup>(2)</sup>	diệt <sup>(2)</sup>	tam	tông	hồ	mây <sup>296</sup>
	卞	田	達	躋	奏	排	
	Biện	Diên	đạt	gài	tâu	bây	
奏	希	栢	汝	渚	齊	玉	花
Bâu	vua	mặt	ữ	chùa	tây	Ngọc	Hoà
	買	差	內	豎	台	座	
	Mãi	Sai	nội	giám	hai	toa	
幘	鑽	傘	散	裊	蚤	卽	辰
Long	vàng	tân	tán	lấy	ra	tiết	thì <sup>300</sup>

欽 差 哪 令 國 威

*Khâm sai vâng lệnh quốc uy*

令 傳 火 速 買 術 處 東

*Lệnh truyền hỏa tốc mới nghệ xứ đông*

青 河 坦 坦 相 公

*Thanh hà đản đản tướng công*

覽 仍 茹 坳 樓 紅 卒 台

*Chánh nhĩng nhữ nhĩng lầu hồng tất thay* -304

罽 皮 濠 壘 墻 磋

*Bôn bì hảo lũy tường xay*

欽 差 官 買 押 宜 色 茹

*Khâm sai quan mới áp ngay vào nhữ*

暱 翁 固 娘 玉 花

*Nghe ông cố nàng Ngọc Hoa*

極 枕 罽 進 國 家 術 鼎

*Chánh đệm ra tiến quốc gia nghệ vồi* -308

范 弘 俸 殺 奴 去

*Phạm chương bổng giết nô đi*

勿 躬 葬 哭 吞 喂 傷 罽

*Vật mình lẩn khóc giới ời thường rãy*

(1) qui brûle facilement

焔 香 淡 又 闭 迟  
Lia<sup>2</sup> hương duim duim<sup>1</sup> bãy chay

埃 向 放 把 朱 劓 鞞 賒 312  
Ai lam chia rě cho rãy nèn xa

玉 花 漾 昧 泚 沙  
Ngoc Hoa nuoc mải nho<sup>2</sup> sa

松 喂 翹 媯 馱 些 伺 苾  
Chang oi trong vơ chông ta muôn đời

昼 向 之 極 今 昼  
Giới lam chi cực may giới

呈 松 得 庄 押 碎 固 鞞 316  
Brinh chang người chảng ép tơi có chông

松 竹 怙 悖 駭 雄  
Chang đưng lo sô hãi hùng

哪 威 官 買 保 娘 浪 悲  
Nang uy quan mại bảo nang rãy bay

世 吊 娘 沛 罍 低  
Chế nảo nang phôi ra đay

或 罍 卒 慄 台 劓 醜 車 320  
Hoac la tot đep hay la xau xa

	當	才	朝	直	國	家
	<i>Dang</i>	<i>tai</i>	<i>chau</i>	<i>chuc</i>	<i>quoc</i>	<i>gia</i>

哈	罌	極	當	時	它	固	碎
<i>Hai</i>	<i>lai</i>	<i>chacng</i>	<i>dang</i>	<i>thoi</i>	<i>da</i>	<i>co</i>	<i>toi</i>

	娘	徐	聒	叻	曲	餒
	<i>Nang</i>	<i>tu</i>	<i>nghe</i>	<i>noi</i>	<i>khuc</i>	<i>nhoi</i>

遜	枚	粹	縵	墨	盃	鴈	桃
<i>Coc</i>	<i>mai</i>	<i>ruet</i>	<i>roi</i>	<i>muc</i>	<i>bui</i>	<i>mai</i>	<i>dao</i>

	粹	跬	蹟	底	擗	臥
	<i>Puil</i>	<i>hai</i>	<i>chan</i>	<i>de</i>		<i>va</i>

襖	時	捉	赫	淡	高	淡	戛
<i>Oo</i>	<i>thoi</i>	<i>xoc</i>	<i>xech</i>	<i>giot</i>	<i>cao</i>	<i>giot</i>	<i>dai</i>

	擇	銜	穉	補	花	聰
	<i>Chai</i>	<i>vang</i>	<i>tay</i>	<i>bo</i>	<i>hoa</i>	<i>tai</i>

移	蹟	買	跣	罍	外	汶	欺
<i>Poi</i>	<i>chan</i>	<i>mai</i>	<i>bioc</i>	<i>na</i>	<i>ngai</i>	<i>mot</i>	<i>chi</i>

	欽	差	官	賃	玉	兒
	<i>Khâm</i>	<i>sai</i>	<i>quan</i>	<i>thay</i>	<i>ngoc</i>	<i>nhu</i>

啣	浪	螻	鮒	汲	時	澆	遜
<i>Khen</i>	<i>rang</i>	<i>rong</i>	<i>ca</i>	<i>gap</i>	<i>thoi</i>	<i>nuoc</i>	<i>may</i>

車 鵲 娘 急 趁 甯  
*Xe loan nàng kịp đi ngay*

矯 債 法 澆 娘 剗 少 牢  
*Kẹo trách phép nước nàng rầy lam sao*

懺 生 娘 沛 包 朝  
*Lảm sanh nàng phái vào châu*

君 命 羨 以 碎 候 拯 他  
*Quân mệnh dưỡng dĩ tãi hầu chửng tha*

令 傳 差 違 娘 罨  
*Lệnh truyền sai rước nàng ra*

空 時 扒 罪 媯 吃 放 行  
*Không thời bảl tội me cha họ hàng*

陳 公 聒 呐 燴 煉  
*Trần công nghe nói rồ rang*

隊 玉 花 吏 徬 徨 保 戈  
*Đội Ngọc Hoa lại bang hoàng bảo qua*

偶 軼 棍 於 吏 如  
*Chẫu chông con ở lại nhà*

美 軼 時 論 道 吃 時 埶  
*Nghĩa chông thời tron đao cha thời đên*

332

336

340

玉 花 慘 切 恚 煩  
Ngọc - Hoa thảm thiết lòng phiền

吞 喂 牢 女 押 緣 朱 陳  
Giới đi sao nữ ép duyên châu, trần

少 之 美 女 宮 嬪  
Thiểu gì mỹ nữ cung tần

鷹 希 吏 押 女 人 固 執 -344  
coba vua lại ép nữ nhân cố chấp

勿 翰 嗃 哭 同 又  
Vật minh kêu khóc cùng cùng

噲 弘 范 子 包 冲 吼 浪  
Gọi chàng Phạm tử vào trong như rãng

禿 吒 禿 媠 禿 執  
Lấy cha lấy mẹ lấy chồng

吒 生 媠 養 貼 平 泰 山 -348  
Cha sinh mẹ dưỡng xem bằng thái sơn

跣 包 跪 禿 家 堂  
Bỏ vào quỳ lấy gia đình

諾 昧 台 行 洙 怵 蒼 醜  
Nước mắt hai hàng chua xót đáng cay

埃 𠂇 鞞 餽 諾 兀  
*ai lam nen nôi nước way*

地 恩 侯 下 平 吟 每 得 - 352  
*Giã ờn hầu hạ bằng way mọi người*

傷 吒 呐 掙 鞞 啞  
*Chương cha nói chằng nen nhời*

𠂇 喂 𠂇 急 拱 碎 悲 禱  
*Chang ời ời ếp cung tốc bầy giơ*

夫 妻 𠂇 道 相 齋  
*Phu thê trong đạo tương tế*

𠂇 𠂇 娘 呐 連 𠂇 𠂇 共 - 356  
*Chang nghe nang nói liền ra ời ời cùng*

𠂇 𠂇 塊 𠂇 洞 房  
*Rời chân khời cửa đống phòng*

欽 差 官 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇  
*Khâm sai quan nước vào trong kiêu vương*

王 花 溪 玉 渚 滇  
*Ngọc Hoa giôt ngọc chủa chan*

碎 𠂇 分 媽 辰 傷 碎 窮 - 360  
*Côi ời phân gái thời thừng tốc cùng*



貼 尼 罌 貼 九 重

*Cuả này là của cứu trung*

几 凡 兜 盪 色 趣 轎 鑽

*Hết phạm đầu giam vào trong kiêu vàng*

狙 低 : 固 : 范 子 扒

*Nà đây có Phạm tử chàng*

夫 妻 吏 媿 炤 香 緣 諧

-364

*Phu thi lại bên lửa hưởng duyên hài*

軼 碎 移 於 边 外

*Chồng tài di ở bên ngoài*

碎 色 冲 練 女 恹 糟 糠

*Cối vào trong luyện nữ hoài tao糠*

脱 催 踮 跂 罍 塘

*Chóai thôi chân bước ra đường*

畧 辰 黻 逐 麩 行 旗 扞

-368

*Erước thời trông giục sau hàng cờ giông*

拱 啞 奏 嚏 記 恚

*Chon nhói tâu giông ghi lòng*

啞 潢 屯 泣 色 趣 肫 潢

*Nhói vàng đả rấp vào trong gia vàng*

逝 時 峙 曠 油 霜

*sbuoi ngay giai nang giâu sương*

范 子 曉 覽 憑 強 性 車

*Phạm tử' trông thấy lòng cương xết xa*

群 當 事 浩 事 如

*Con đương sự nước sự như*

目 曠 脫 也 覽 座 莊 王

*Nháy trông thoát đã thấy tọa trang vương*

欽 差 官 買 保 扠

*Khâm sai quan mới bảo chàng*

碎 吁 領 褻 玉 娘 包 鮑

*Trôi xin lĩnh lây ngọc nương vào trong*

玉 花 拾 褻 手 執

*Ngọc - Hoa cầm lây tay chớng*

於 低 朱 妾 包 鮑 御 座

*ở' dầy cho thiếp vào trong ngự tọa*

欽 差 奏 上 皇 家

*Khâm sai tâu thượng hoàng gia*

嗔 浪 娘 也 踏 花 包 朝

*Chau rãng nàng đã gót hoa vào châu*

-372

-376

-380

德 莊 罍 御 茹 樓  
Đức Ɖrang ra ngự nha lâu

左 文 右 武 峙 朝 堆 邊  
Tả văn hữu vũ đĩnh châu đồi bên

臚 傳 隊 娘 玉 蓮  
Lô<sup>(1)</sup> truyền đôi nàng ngọc liên

莊 王 覽 輻 語 仙 嫩 蓬 384  
Ɖrang- vương tháy mạt ngữ tiên non bông

娘 色 拜 謝 九 重  
Nàng sắc bái tạ cửu trùng

鞮 於 巴 跽 鞠 躬 巴 吞  
Đông ư ba ỷ cước cung ba lân

堆 邊 左 右 君 臣  
Đồi bên tả hữu quân thần

吟 惻 會 合 聖 君 自 劄 388  
Nay mĩng hội hợp thánh quân tự rầy

卞 喙 輻 木 蓮 低  
Biên đôi mạt mộc liên đay

共 娘 陳 氏 蚤 劄 貼 漣  
Cung nàng Trần thị tảo rầy xem chơi

巴 森 美 女 宮 嬪  
Ba trâm mỹ nữ cung tần

衆 悲 黜 聘 娘 陳 蚤 貼 -392  
Chung bay na sánh nương Trần tao xem

宮 嬪 博 竈 心 媵  
Cung tần sở xướng tâm em

朱 穢 粧 點 襖 粘 炤 煉  
Cho nên trang điểm áo xiêm nỏ rang

都 饒 矍 稻 聖 皇  
Đua nhau trước mặt thánh hoàng

希 莊 曠 覽 玉 娘 嫫 欣 -396  
Hua trang trông thấy Ngọc nương đẹp hơn

隊 茹 恭 進 卞 田  
Đội như cung tiến Biên-Điền

啗 娘 忠 義 進 蓮 固 恚  
Già ơn trung nghĩa tiến lên cố lòng

敕 封 朱 奴 郡 公  
Sắc phong cho nô quân công

朱 甘 恚 奴 固 功 陞 螻 -400  
Cho cam lòng nô cố công bệ rông

卞 田 泣 澤 惘 恚

*Biền - Diên khắp mưng lòng*

怪 躬 阻 吏 補 功 報 讐

*minh va' lai bo' công báo thù*

德 莊 沁 願 屯 孚

*Đức Trang tâm nguyện đả phu<sup>(1)</sup>*

傳 娘 玉 旦 花 衢 共 蚤

*Truyền nàng Ngọc đến hoa cù cùng tao*

初 群 東 柳 西 桃

*Đầu cùn đông liễu tây đào*

吟 惘 仙 色 尋 色 蓬 萊

*Nay mưng tiên đả tìm vào bông lai*

堆 些 色 合 緣 諧

*Đôi ta đả hợp duyên hài*

仵 尼 財 貨 湄 察 靈 色 清

*Ranh nưi tài hoá mùa rằm sắc thanh*

娘 瞋 莊 判 分 明

*Nàng ughê Trang phán phân minh*

娘 連 泚 竈 排 情 淺 濃

*Nàng liền bức xướng bày tình sâu nồng*

-404

-408

碎 罌 棍 媽 固 黠  
Cối lầ con gái có chông

四 德 渚 論 三 從 乞 穢 412  
Cứ đức chừa tron tam tung đả nèn

姻 緣 乞 特 妝 年  
Nhân duyên đả đượ nướ niền

俸 斃 吏 覓 傳 信 術 隊  
Bổng đàu lai thấy truyền tin về đoi

碎 呷 威 法 棍 吞  
Cối vãng uy pháp con giề

丕 穢 碎 沛 旦 尼 丹 庭 416  
Vây nèn tời phải đén nời đon đĩnh

險 之 宮 女 簪 要  
Hiểm gì cung nữ trâm anh

曆 得 吏 沛 押 情 碎 之  
Lịch người lai phải ép tình tời chi

德 莊 盲 判 急 趨  
Đức Trang chi phán kịp đi

隊 弘 范 子 郎 辰 色 依 420  
Đoi chàng Phạm tử tức thi vào y

些 異 聖 帝 浩 尼

*Ca la thánh đế nước này*

除 兜 固 押 怒 眉 異 民

*Eric đầu cố ép nộ mày lạ dân*

銅 橫 樹 裊 銅 銀

*Đồng ngang đời liễu đồng ngân*

巴 森 美 女 宮 嬪 攸 堆

*Ba sâm mỹ nữ cung tần chia đôi*

底 少 皇 后 正 魁

*Đế? lam hoàng hậu chính ngôi*

軼 鸞 婦 鳳 平 苾 漢 家

*Chồng loan vợ Phượng bằng đời Hán gia*

玉 花 奴 媿 緣 些

*Ngọc hoa nư? ối duyên ta*

時 皓 吏 特 色 融 低 連

*Thời người lái được vào ra đây liền*

吏 朱 眉 特 兵 權

*Lại cho mày được binh quyền*

畧 異 順 浩 茹 安 韜 如

*Crước lạ thuận nước sau yên của nhà*

-424

428

(1) gam hoi cho den cung

范 弘 達 躑 奏 戈  
Pham hang dat gac tau qua

媯 碎 身 媽 彈 娑 艾<sup>女</sup> 兒<sup>432</sup>  
Vo toi than gai dan ba nu nhi

語 異 論 道 于 歸  
Ngõ la tron dao vu qui

裊 啞 鑽 砢 麻 誓 百 年  
Lây nhôi vang đá mã thê bách niên

得 仙 吏 結 伴 仙  
Nguoi tien lai ket ban tien

碎 異 儒 士 道 賢 管 包<sup>436</sup>  
Coi la nho si dao hien quan bao

恚 得 屯 河<sup>河</sup> 世 吊  
Long nguoi da muon the nao

時 碎 油 歪<sup>歪</sup> 別 牢 悲 禱  
Choi toi du chieu biel nao bay gio

衾<sup>衾</sup> 數 根 寮 邏 絲  
May lau can van toc to

埃 似 堆 我 巴 為 呂 時<sup>440</sup>  
Oi lam doi nga ba vo nho thoi



(1) chũm đằm

奴 𠂇 侯 下 妻 兒

Nô lam hầu hạ thi nhi

碎 𠂇 𠂇 吏 鄉 圭 課 尼

Sỏi xin giở lại hưởng quē thuở nầy

沒 𠂇 戒 行 𠂇 齋

Chết là giới hạnh ăn chay

先畧 𠂇 塊 難 𠂇 𠂇 安 身

Trước là khối nan sau rầy yên thân -444

矯 埋 天 地 𠂇 運

Kẹo mai thiên địa xây vận

儿 奸 沛 罪 沉 淪 泥 塗

Ke gian phãi tội trầm luân nê đồ -448

油 碎 慕 道 孔 儒

Dầu tời mộ đạo không nho

時 希 吏 占 𠂇 朱 榜 𠂇

Thời vĩa lại chiếm tên cho bảng rống -448

如 埃 麻 渚 𠂇 功

Như ai mà chĩa nên công

希 封 𠂇 奇 如 空 固 之

Như phong chức cả như không có gì

碎 奏 近 技 帚 聒  
*Bối* *tâu* *cận* *kê* *vua* *nghe*

吏 固 文 懺 罌 皮 東 西  
*Lại* *có* *văn* *sấm* *bôn* *bê* *đông* *tây* -452

吏 啣 娘 玉 旦 低  
*Lại* *môi* *ngang* *Ngọc* *đến* *đầy*

帚 莊 盲 判 沒 啞 浪 悲  
*Vua* *Trang* *chi?* *phán* *một* *nhời* *rãng* *bay*

鞅 眉 奴 拯 於 低  
*Chống* *mày* *nó* *chàng* *ở* *đầy*

决 皮 戒 行 女 眉 少 牢  
*Quyết* *bê* *giới* *hành* *nữ* *mày* *lắm* *Sao* -456

鉏 蚕 榷 奇 麤 高  
*Va?* *tao* *quyên* *cả* *ngôi* *cao*

賃 娘 拱 恫 鵬 桃 牒 堆  
*Chạy* *ngang* *cung* *muôn* *má* *đào* *đẹp* *đôi*

娘 娘 聒 聒 曲 餒  
*Ngang* *nghe* *vua* *nói* *khúc* *nhời*

娘 連 跪 竈 奏 啞 畧 齧  
*Ngang* *liên* *quỳ* *xương* *tâu* *nhời* *trước* *Sau* 460

𨮒 碎 緣 煖 共 饒  
Chōng tōi duyên bēn<sup>(1)</sup> cūng nhou

德 希 判 世 裊 兜 朱 平  
Dīc vua phān thē lāy dāu cho bāng

女 兒 便 於 等 恒  
Nū nhi tiēn ở đāng hāng

法 吞 於 強 膝 朧 坤 為  
Phép giới ở gióng bāng giang khôn vi -464

啻 油 碎 渚 于 歸  
Vī du tōi chūa vu qui

𨮒 眉 王 祿 世 時 埃 當  
Dn may vūng lōc thē thī ai dāng

碎 色 沒 劫 共 北  
Cōi dā mōt kiēp cūng chōng

女 吊 負 義 糟 糠 朱 仃  
Nū nāo phu nghĩa tao khang cho dānh -468

明 君 擢 役 公 平  
cbinh quân sūa viēc công bāng

順 情 天 下 民 情 哪 威  
Chuān tình thiên hạ dân tình vāng uy

(1) se couper la gorge

巴 森 美 女 險 之

Ba tràm mỹ nữ hiem gi

麻 吏 扒 押 女 兒 固 馱 -472

Má lái bā yē nǚ nǚ nhi có chōng

裨 威 麻 於 劫 恚

Lóu uy má ở cướp lòng

辰 碎 自 刎 甘 恚 朱 孚

Chén tóì tui vãn<sup>(1)</sup> cam long cho phu

仍 啞 奏 嗽 醜 醜

Nhưng nhai tấu gòi cay chua

娘 奏 欺 意 恚 希 盘 雉 -476

Nàng tấu khi ý long vua ban nân

卞 隊 文 武 百 官

Biên doi văn vũ bách quan

默 朝 論 護 事 娘 似 牢

Mặc triều luận sự nang như lao

朝 廷 達 躄 奏 包

Triều đình đạt gòi tấu bao

越 南 拱 庄 險 吊 女 兒 人 480

Nhiệt - nam cụng chảng hiem nào nǚ nhi nhân

希 官 鉏 等 於 斤

*Hua quan va dang cam can*

君 心 於 世 女 民 不 和

*Quan tam o the nua dan bail hoa*

希 聃 朝 判 闭 暴

*Hua nghe trieu phan bai gio*

如 朝 判 世 朕 渚 平 恚

*Nhu trieu phan the tram chua bang long*

朝 聃 旨 判 駭 雄

*Trieu nghe chi phan hai hung*

諫 而 不 咱 默 恚 麻 催

*Gian nhi bail thinh mac long ma thoi*

百 官 陞 玉 奏 耒

*Bach quan be ngoc tau roi*

膝 胫 竈 坦 糲 昼 木 蓮

*Bing giang xuong dat mal gioi moc len*

德 莊 憫 結 姻 緣

*Dec trang muon ket nhan duyên*

折 松 范 子 朱 安 汶 塘

*Ghiel chang Pham tu cho yen mal duong*

-484

-488

(1) repos, festus

闲 祿 畝 仕 裋 娘  
Baý giớ người se lầy nang

矯 磨 一 國 兩 王 不 平 -492  
Keo ma nhất quốc lưỡng vương bất bình

莊 王 自 意 買 悞  
Trang - vương tư ý mại ngu

付 朱 茹 炫 八 珍 嘉 馥  
Phó cho nha bệp bát trân gia hào (1)

蜜 鴟 莫 瓶 攬 包  
Mật công, lá ngón dâm bao

耗 狷 糲 毒 朱 蚕 渚 迤 -496  
Lông hùn thuốc độc cho tao chớ chây

吊 罌 炫 役 象 悲  
Nào la bệp dịch chùng bay

拱 勺 具 宴 急 排 朱 跬  
Giòn lam cồ yển kịp bầy cho mau

晦 扠 范 子 於 甕  
Hối chạng Phạm tử ở dậu

判 朱 員 伙 包 朝 鼃 蟻 -500  
Phán cho viên ai vào châu trong sân

娘 聃 希 判 慙 懃  
Nang rang vua phán ăn cân

娘 動 心 神 扒 道 汶 科  
Nang động tâm thần bảl đôn một khoa

山 澤 卦 動 爻 巴  
Sơn Trạch quẻ động hào ba

媯 軼 恩 愛 恟 車 每? 塘? 504  
Ho chông ân ái xot xa mọi đòng

語 畧 同 席 同 床  
Ngữ lả đồng tịch đồng sàng

同 生 同 死 炤 香 汨汶 迺 508  
Đồng sinh đồng tử lửa hương một đỏi

哈 澆 汶 丿 变 移  
Hay đầu một phũ biến rời

意 埃 分 把 緣 碎 丩 丕 508  
Ý ai phân rẽ duyên tời lam vầy

昼 高 坦 疆 固 哈  
Giới cao đảl rộng cố hay

殺 夫 押 婦 登 醜 恚 尼  
Sát phu ép phu đàng cay lòng nầy

1. +hâm hoi cha me  
tinh : examine ; voir

扌 油 極 塊 難 劓

Chang du Chang khoi nan nay

時 碎 自 死 趁 趁 共 扌 -512

Choi toi tu tie di nay cung chang

范 子 疝 疸 森 塘

Pham tie dau don tam duong

於 裊 穉 娘 葬 哭 咀 嘆

Cam lay tay nang lan khoc tho than

英 麻 沛 韶 運 難

Anh ma phai chieu van nan

嗔 娘 跋 吏 再 还 本 鄉 -516

Xin nang gio lai tai hoan ban huong

瞿 罌 奉 事 家 堂

Quoc la phung su gia duong

黏 罌 定 省 双 堂 椿 萱

Sau la dinh tinh song duong xuan, huyen

甘 恚 吃 媿 矯 煩

Cam loing cha me keo phien

噲 罌 香 炤 有 緣 貝 娘 -520

Goi la huong lua hieu duyen voi nang



1. Chiu người ta kiếm-chê  
mình. - gards & deuil.

2. Vương-vũ, bân-biêu  
s'adj: udre in k'irani an

嚙 油 娘 固 恚 傷  
Vi' du nang có long thuong

咄? 娘 字 礼 炷 香 齏 尼  
Xol nang giu le' lua huong sau nay

瑟 琴 好 合 闲 吟  
Sal, cam hao hop baih nay

時 娘 受 制 朱 浩 巴 冬 -524  
Choi nang thu' che' cho day ba dong

滿 喪 欺 意 默 恚  
ban tang khi ay mac long

群 喪 渚 固 扣 蓬 庄 鞞  
Con tang cho có deo bong chang nen

油 貧 弄 固 兵 權  
Du tham vua có binh quyen

忘 貧 就 富 治 眞 黠 仝 -528  
Vong ban tui phi tri den nhê gioc

呐 能 渚 及 弱 啞  
Noi nang chua kip hel nhoi

弄 差 使 逐 督 催 色 朝  
Vua sai sai giuc doc' thoi vào chau

3. Stimuler, pousse

婦 軼 包 旦 璿 朝

*Nữ chông vào đến sân châu*

希

官 覽 糶 除 婁 晚 嘒

*Nua quan thay mải giơ lâu mím cườc -532*

宴 斃 茹 炆 待 皓

*Yến đàu nhà bếp đãi người*

巴

旬 醜 祝 扌 慍 扌 祈

*Ba tuần rượu chúc chàng vui chàng kỳ*

呵 吱 尙 美 不 倭

*Khá chē cưu nghĩa bất nghĩ*

巴

旬 醜 祝 卽 時 連 狎

*Ba tuần rượu chúc tức thì trên tay -536*

范 扌 責 保 浪 悲

*Phạm chàng trách bảo rãng bay*

死

生 有 命 些 吟 悵 吞

*Cử sinh hữu mệnh ta nay cày giới*

巴 旬 啣 啣 安 末

*Ba tuần mối yên rồi*

范

子 拜 謝 徘 徊 辭 歸

*Phạm tử bái tạ bồi hồi từ qui -540*

跋 罌 皮 張? 西? 荀?

*Giỏ ra vĩa trường tây thời*

覓 蝨 輸 辱 得? 棋? 咀 嘆

*Chấy trong mình nhọc được kê thờ than*

油 碎 礮 法 起 乱

*Dầu tãi năng phép khi? loạn*

甘 恚 碎 韶 身 冤 世 尼

*Cam lòng tãi chịu thân oan thế này* -544

玉 花 娘 哭<sup>咳</sup> 固 台

*Ngọc - Hoa nàng hỡi có hay*

緣 些 埃 友? 拗? 劓 極? 饒

*Duyên ta ai này cực nhau*

相 公 吃 媿 尼 撻

*Bướng công cha mẹ nói đầu*

固 台 興 事 机 求 庄 喂

*Có hay là sự cơ cầu chăng ỉ* -548

咀 嘆 呐 渚 蜀 唾

*Chở than nói chủa hệt nhãi*

惟? 誰 屯 出 融 外 強 傷

*Duy nan đả xuất ra ngoài càng thương*

悲 禱 燕 北 鴈 南  
Bây giớ Yên bắc nhạn nam

者 娘 於 吏 陽 間 英 術 -552  
Giã nàng ở lại dương gian anh vè

玉 花 跪 襪 汶 欺  
Ngọc - Hoa quỳ lầy mạt khi

埃 以 穢 餒 剔 離 強 愁  
Ai lam nêi nôi biêt ly cang sầu

娘 連 肝 焯 肄 油  
Nàng liên gan hèo ruôt dầu

坤 尋 法 鬼 坤 求 藥 仙 -556  
Khôn tìm phép quỉ khôn cầu thuốc tiên

埃 祀? 緣 縑 紅 女 搵  
Ai lầy duyên tơ hồng nữ quén

妾 汶 身 葬 哭 更 屬  
Chiệp mạt mình lẩn khóc canh khuya

哭 嘆 坤 掣 每 皮  
Khóc than khôn xiết mọi bề

塊 枚 漱? 又? 昔 術 陰 宮 -560  
Khối mai bản bặt tích vè âm cung

玉花挹 裊 翰 鼓

Ngọc - Hoa ấi lầy minh chông

吞 喂 坦 唉 物? 恚 碎 台

Giới ời dất hời vật lòng tôi thay

托 喂 牢 女 負 情

Chàng ời sao nữ phụ tình

底 妾 汶 躬 字 又 庄 傷 -564

Đế? thiệp một mình vô vô chảng thường

擗? 蓮 沁 澹 朱 托

lên tâm gói cho chảng

襖 裙 巴 幅 產 床 默 朱

Ối quần ba lúc sản sàng mặc cho

語 罌 分 蔭 緣 厠?

Ngõ? là phân âm duyên

埃 怏 几 越 得 胡 北 南 -568

Ai ugo? ke? Việt người Hồ bắc nam

雞 浪 魂 落 魄 散

Chuy nắng hồn lạc phách tan

如 得 翻 瞞 嘿 群 干 生

Như? người năm ngu? thuở còn còn sinh

玉娘嗃呐勿踰  
Ngọc nương kêu nói vật mình

共 拙 同 死 同 生 矯 磨  
Cung chước đồng tử đồng sinh kẻ ma -572

裊 埃 挽 信 細 如  
Lấy ai đem tin tài như

吏 怙 吒 媵 穢 糲 忸 曠  
Lại lo cha mẹ tuổi già nhớ trông

棺 林材 屯 艮 皮 衝  
Quan tài đất gấn vừa xông

娘 卞 措 裊 踰 獸 色 棺 -576  
Nàng bên ôn lấy mình chông vào quan

汶 踰 娘 嘆 耒 吏 哭  
bột mình nàng than rồi lại khóc

審 又 黽 汶 格 陳 陳  
Chăm thăm trong một gác trần trần

埃 小 劫 把 台 方  
Đá lấm chia rẽ hai phường

效 莫 咄 黝 莊 王 仍 罟 -580  
Lô anh hay bởi Trạng-vương những lã

堆 吒 媯 穠 糶 翰 要  
*Đôi cha mẹ tuổi già minh yêu*

役 家 堂 碎 料 悵 埃  
*Việc gia đường tài liệu cõi ai*

英 時 術 准 泉 臺  
*Anh thi vẽ chôn tuyền đài*

底 碎 身 媽 諾 得 拱 揚 -584  
*Đế tài thân gái nước người giờ giương*

責 天 地 乎 翹 庄 祭  
*Trách thiên địa hồ giương chưởng xết*

英 矜 兜 底 妾 疔 踈  
*Anh di đầu đế thiếp ngứa thơ*

馮 更 賦 想 得 睜  
*Năm canh giặc tưởng người mờ*

責 緣 懣 分 嗲 味 吸 吁? -588  
*Trách duyên tui phân cay chua ngấp*

姜 姤 馱 改? 是? 改? 高?  
*Nghi vợ chông cái thi cái*

欺 曩 霜 坤 掣 埃 筭  
*Khi nằng sương khôn xiết ai toán*

女 帛 搵 緹 朱 緘

*Nữ* *uào* *giãt* *môi* *cho* *nên*

黝 埃 能 黝 前 緣 仗 忝

*Bối* *ai* *hay* *bối* *tiền* *duyên* *việc* *giỏi*

-592

1 欺 劫 尼 堆 方 隔 阻

2 *Khí* *kiếp* *ni* *đồi* *phương* *cách* *trở*

3 術 滔 鑽 吏 女 姻 緣

*Nữ* *suối* *vàng* *lại* *nhỏ* *nhân* *duyên*

4 希 莊 王 矜 權 慢 法

*Hua* *Trang* *viông* *câm* *quyền* *man* *phép*

5 險 之 得 女 押 女 人

*Hiểm* *gi* *người* *nữ* *ép* *nữ* *nhân*

6 缺 蚤 屯 托 舌 身

*Chống* *tao* *đà* *thác* *thiệt* *thân*

乙 罟 天 地 磋 運 貝 能

*Ốt* *lã* *thiên* *địa* *xây* *vân* *vôi* *hay*

593

勿 駟 葬 哭 肱 時

*Vật* *minh* *lân* *khóc* *đem* *ngay*

- 594

私 迺 罌 歲 枉 台 汶 農

*Chang* *mười* *bôn* *tuổi* *uông* *thay* *một* *đôi*



(1) penser

(2) diérier, Coeur

莊 王 語 壘 托 末

Brang vương ngữ<sup>(1)</sup> táng chāng mǎi

傳 官 火 監 欽 差 連 娘

Truyền quan hỏa giám khâm sai rước nàng

欽 差 官 叻 訖 詳

Khâm sai quan nói tở tường

-598

令 希 傳 噲 迤 娘 包 翹

Lệnh vua truyền gọi đon nàng vào trong

玉 花 叻 叻 悻 恚

Ngọc - Hoa nghe nói giận lòng

於 刀 捱 梏 昂 涸 沁 甕

Cầm giáo rạch<sup>(2)</sup> mắt mài dòng chảy ngay

哭 浪 托 鐘 固 能

Khóc rãng chāng như có hay

-602

為 碎 顏 色 托 剝 托 冕

Vì tở nhan sắc chāng rây thạc oan

庄 貪 閣 鳳 樓 輪

Chāng tham gác phượng lầu son

襪 吞 拮 躩 底 喪 朱 軼

Lấy giới cật tấc đế tang cho chông

(1) indigo

娘 辰 襖 把 巾 藍

-606

Nàng thời áo vải khăn chàm<sup>(1)</sup>

衫 踮 練 又 躡 鑽 趾 登

Shān chān rèn rèn gòu văng bước ra

襪 催 跪 奏 張 座

Láy thời quỳ tấu trương tọa

鞅 碎 沛 托 屯 匹 疇 劓

Chông tòi phải thác đũa ba ngay rãy

碎 罍 身 媽 踈 疔

-610

Sôi là thân gai thò ngay

帚 喙 哪 法 包 低 後 之

Vua đôi vâng phép vào đây việc gì

1 帚 聒 別 邏 絲 每 鐘

Vua nghe biết tốc tơ mọi nghề

2 判 浪 娘 牢 女 悵 身

Phán rãng nàng sao nữ hoài thân

3 渚 聒 狝 兔 猪 群

Chở nghe cáo thỏ trư quần

鳳 凰 兜 固 堇 啞 貝 鷓

-612

Phượng hoàng đầu cố đĩnh ản vôi gà

朕 於 治 送 則 賒  
Enâm nay trị nước gãn xa

渚 埃 祢 當 噲 罍 正 妃  
Chùa ai xing dang goi là chính phi

奴 屯 舌 分 托 彭 - 615  
Nô dũ Thiệt phân thác đĩ

些 共 娘 恫 結 姜 少 堆 - 616  
Ca cang nang muôn kết nghi lam đôi

咍 兜 緣 事 黝 叅  
Hay đầu duyên sự bỏi giới

恁 鑛 罕 歐 牒 堆 緣 鑛  
Lông vãng âu hãn đep đôi duyên vãng

咍 罍 娘 恂 傷 弘 - 619  
Hay là nang nhô thường chãng

朱 穢 娘 吏 尋 塘 另 賒 - 620  
Cho nê nãng lai tìm đường lành xa

娘 連 達 躓 奏 戈  
Nang liên đãl gỏi tâu qua

奏 弄 罔 卒 歲 國 家 凭 紂 - 622  
Cầu vua muôn tuối quốc gia vãng bôn

1 碎 年 少 奉 皮 踈 瘦

Côi niên thiếu vung vè tho dai

2 群 幼? 沛? 卒歲 買 迺 已

Côn ấu phải tuổi mới mới ba

3 恚 希 憫 結 交 和

Loug vua muốn kết giao hòa

碎 吁 術 茹 守 制 已 冬

Côi xin vè nhà thú chế ba đông

已 解 滿 服 蝓 蝨

Ba năm mãn phục thỏ không

時 碎 仕 至 殿 蟻 朝 希

Choi tối sẽ đến tiên nông châu vua

至 解 迺 老 拱 波

Đến năm mới sáu cũng vĩa

膝 踰 玉 院 希 渚 倍 之

Giống tron ngọc ven vua chùa với gi

希 聒 娘 哢 連 迷

Vua nghe nàng nói liền mê

敕 封 郡 制 邊 術 本 鄉

Sắc phong quân chế địa vè bản hương

623

624

627

賃娘節義拱傷 - 630  
Chai nang tiết nghĩa cung thương

吏朱軍士拖塘餞? 送 - 631  
Lai cho quân sĩ tìe đàng tiễn đưa

船蟻迓隻擗都 - 632  
Thuyền rợ ỷ chiếc chèo đũa

巴霖媒? 姊? 弄朱送術  
Ba trâm môi chị vua cho đưa vè

令傳巴得茹圭  
Lệnh truyền ba ngay nhà quê

五色每旗連范子 ? - 635  
Ngũ sắc mọi cờ liền Phạm tử

玉花慘切傷軼 - 636  
Ngọc Hoa thảm thiết thương chông

柑安極特鵬紅劍鮮  
Côm ăn chẳng được má hồng kiếm tươi

得又魁於邊外  
Ngay ngay ngôi ở bên ngoài

臆時翔丐棺材色醜 - 637  
Đâm thời mở cái quan tài vào trong

矜 鑽 噁 又 汶 恚  
Đá vàng khân khân một lòng

古 舛 吏 躓 頭 軼 如 初  
Cổ tay lái gói đầu chông như xưa

庄 腥 庄 腿 庄 賄?  
Chang tanh chảng thối chảng dư

咳 群 援 又 如 初 庄 移  
hay con ven ven như xưa chảng rời - 643

1. 扱 如 每? 汶 時 匹 眈  
Cú như mỗi một ngay ba buổi

2. 傷 怩 軼 別 課 帑 愧  
Chương nhớ chông biêt thuở nào người

3. 嘆 浪 余 吝 色 遑  
Than rãng mây lân dãi mây

彼 疆 坦 豁 固 透 共 庄  
Bê rãng đải giãy cố thâu cùng chảng - 644

南 疇 術 至 處 東  
Nam ngay về đến xü đông - 645

媿 吒 沌 淖 極 恚 傷 台  
Moi cha đôn nước cực lòng thương thay

傷 琨 惜 殢 吟 愧

Chuong con tiéc rē' ngam nguī

裊 坦 嗃 忝 於 庄 固 公

Lây dāl kēu giōi ở chāng có công

相 公 澆 昧 涸 又

Cuong công nước māl dong dong

- 649

調 台 姤 軼 葬 哭 咀 嘆 50

Đieu hai vō chōng lãn khóc thỏ than

1 媿 吒 拉 悵 琨 共 殢

chbe cha rāp cāy con cung rē'

2 埃 兮 琨 補 美 矜 兇

Qi ngō con bō' nghĩa di đầu

3 和 廟廟 澆 沫 浸 歐

Hoa lang nước māl tām âu

相 公 遣 拱 固壩 齧 塋 扎 651

Cuong công quān' cūng vưon sau táng chāng

玉 花 澆 昧 台 行

Ngoc - Hoa nước māl hai hāng

跪 裊 吒 媿 共 廊 特 台

Qui lây cha me cung lang thộc hay

吃 油 憫 固 隄 於

- 654

Chā dầu miǎn có con này

眞  
Xin

軼 碎 剔 堊 於 敵 郎

chōng suì tī tuō yú dí láng

Nhuộc bāng táng ở trong nhà

時 碎 自 刎 以 魔 空 軼

Chời tóì tự vãn lām ma không chōng

相 公 送 昧 洞 又

Ưông công sứ mải đong đong

吊 吃 固 惜 如 空 以 之

Nào cho có tiếc như không lām gì

推 边 厦 左 城 边

Đẩy bên mái tả thành biên

媿 軼 隄 蒂 乙 苟 拱 台

Em chōng con dây ắt thời cũng hay

慢 雯 香 愧 臆 碍

lãn văn hương khối dâm ngại

蝮 軼 准 意 欺 於 安 恚

Chō chōng chôn ý khi này yên lòng

- 663



仍 各 月 色 巴 冬

*Những lần nguyệt đã ba đông*

玉 花 嘆 哭 共 軼 傷 台

*Ngọc - Hoa than khóc cùng chông thường thay*

巴 釅 竭 灑 喪 剝

*Ba nếm hết tạt tang rây*

恚 碎 傷 悴 庄 悵 事 拙

*Loùng tơi thương xót chẳng khuấy sự chằng*

窮 浪 同 席 同 床

*Chũ nãng đồng tịch đồng sàng*

同 生 同 死 复 鑽 庄 悵

*Đồng sinh đồng tử nghĩa vãng chằng quên*

碎 參 希 固 兵 摧

*Côi tham vua có binh quyền*

糟 糠 負 牢 臧 仍 罟

*Eao糠 phụ đao nên những là*

趾 包 跪 裨 媵 吒

*Bước vào quỳ lạy mẹ cha*

生 成 養 育 逝 巴 釅 吞

*Sinh thành dưỡng dục mười ba năm nuốt*

-667

-674

傷 子 昆 分 媽 疎 疔

-674

Chưởng con phân gái thơ ngây

別 少 牢 鬪 女 趾 巴 為 -675

Biết lam sao rầy nhỏ bước bờ vò

吏 儂 吒 媿 犛 犛

Lại thường cha mẹ tuổi già

禮 埃 屬 屬 包 罌 肱 罍 -677

Lễ ai khuya sớm vào na đêm ngày

1. 傷 双 堂 舛 恚 洙 怵

Chưởng song đường trướng lòng chua xót

2. 呐 罌 強 慘 切 瘡 醜

Nói ra càng thắm thiết đáng cay

3. 鞘 茹 些 色 羨 尼

Cửa nhà ta đời này

樓 捕 田 產 拱 齊 得 些 -678

Trâu bò điền sản cũng đầy người ta

攸 朱 廊 諾 祕 犛

Chia cho láng nước trẻ già

-679

底 少 蝮 奉 媿 吒 冏 莩

Đế lam thơ phụng mẹ cha muôn đời

(1) sớ m từ

(2) đầu đuôi gốc ngọn

朱 碎 自 死 麻 催  
Cho tời tư tử mã thối

矯 希 官 群 隊 吏 碎 融  
Kiểu vua quan cơn dơi lại tời ra

相 公 淡 玉 乳 沙  
Cương công giạt ngọc nhô sa

- 683

畧 黏 買 保 玉 花 每 啞  
Lược dính mới bảo Ngọc - Hoa mới nhai

媯 吒 嶽 鶴 高 瀉  
Chê cha tuổi hạc cao vãi

女 吊 隄 吏 賒 制 瀝 鑽  
Nữ nào cơn lái xa chơi bụi vàng

裊 埃 定 省 晨 昏  
Lấy ai định tỉnh thân hôn

- 687

玉 花 買 吶 源 干 燂 詳  
Ngọc - Hoa mới nói nguồn cởn khô tường

油 碎 麻 極 踉 跌  
Dầu tời mã chẳng theo chông

拱 料 負 薄 台 堂 椿 萱  
Cung liệu phụ bạc hai đường xuân huyền

吊 帚 押 碎 姻 緣 - 691  
Nào vua ép tối nhân duyên

時 碎 旬 刻 朱 安 刺 如  
Thời tối tục vãn cho yên của nhà

相 公 佛 衍 愧 花  
Bường công phật phật hôn hoa

安 字 浩 昧 怙 車 斷 腸  
An? tự? nước mắt xối xa đoạn trường

棋 啞 泣 奇 輻 廊 - 695  
Mô? rao khóc cá trung lang

上 通 下 達 村 鄉 每 得  
Thượng thông hạ đạt thôn hương mọi người

玉 花 奴 龟 補 裝  
Ngọc - Hoa nô da? bổ dãi

悲 禿 生 死 苟 碎 悵 廊  
Bi? Bả? giờ sinh tử thời tối cay lang

吊 罌 銅 鉞 銅 鑽 - 699  
Nào la? đồng bạc đồng vàng

歧 貼 朱 廊 上 下 東 西  
Chi? của cho lang thượng hạ đông tây

沒 得 沒 碾 鑽 尼  
*không người một nên vàng này*

畚 時 逝 畝 樓 棋 沒 隄  
*Ruộng thời mười mầu trâu cây một con*

吒 當 放 貼 朱 廊  
*Cha đường chia cửa cho lang - 703*

玉 花 買 典 裊 廊 共 吒  
*Ngọc Hoa mới đến lay lang cùng cha*

包 茹 連 裊 媯 饒  
*Vào nhà liền lay me gia*

襖 裙 默 裊 跣 融 跣 軼  
*Áo quần mặc lay bước ra theo chông*

康 又 娘 拱 沒 恁  
*Kháng kháng nàng cũng một lòng - 707*

於 刀 篲 竹 穿 通 昂 喉  
*Cầm giáo lá trúc xuyên thông ngang hầu*

泐 泣 涑 潮 斃 又  
*lột chảy lai lang đầu đầu*

相 公 葬 哭 勿 頭 浪 悲  
*Ưng công lẩn khóc vật đầu rãng bay*

菓 鑽 群 於 蓮 栲 - 714  
Là vãng con ở trên cây

菓 撐 用 罌 盞 咍 庄 盞  
Là xanh dùng trườ giới hay chãng giới

翁 娑 呐 左 鞞 啞  
Ông bà nói chãng nên nhồi

桔 搢 混 磨 哭 淡 沫 咀 嘆  
Ông con má khóc sụt sùi thỏ than

化 工 寔 固 多 端 - 715  
Hóa công thực có đa đoan

女 吊 陔 底 花 殘 香 隄  
Nữ nào lương dĩ hoa tàn hương bay

仙 妃 孛 跣 宮 運  
Tiên phi tót bước cung mây

疴 恚 愛 乃 臆 暝 怵 車  
Dau lòng ái náy dâm ngay xól xa

媿 吒 椿 檜 萱 蕘 - 719  
Mề cha xuân côi huyền giá

悵 埃 定 料 奉 蝮 孝 忠  
Cây ai định liệu phụng thờ hiếu trung

琨 劓 指 裊 仙 宮  
Kon nây chí' nêo tiên cung

行 親 戚 埃 共 怙 車  
Hô hang thân thích ai cùng xiét xa

嬌 軼 范 子 玉 花  
Vô chông Phạm tử Ngọc Hoa

- 723

悲 滌 屯 竈 闔 羅 御 座  
Bây giờ đôn xương Diêm la ngự tọa

說 催 相 公 趾 罍  
Chóal thối tướng công biếc ra

尋 厄 坦 卒 葬 罍 斯 馮  
Cim nôi đât tót lân la gãn miên

山 有 情 水 有 緣  
Lôn hữu tình thủy hữu duyên

- 727

圭 居 壘 墓 朱 安 事 恒  
Quê cư táng mộ cho yên sự hằng

堆 得 共 底 沃 陵  
Đôi đượi cùng đê' một lạng

松 楸 揔 膝 腋 冲 熾 殘  
Cung thu nê' bãng giãng trong xê' tàn

買 以 草 舍 巴 間  
*cbói lām thảo xá ba gian*

-734

蓮 苜 垓 撮 幅 盘 双 又  
*Erên thòi ngòi bức bàn song song*

吏 橈 椶 竹 椶 椿  
*Lai giông cay trúc cay thông*

椿 啞 竹 吏 化 螻 啞 台  
*Thông reo trúc lai hoá rông gôm thay*

娘 自 托 特 迺 得  
*Nang tư thác đắc mười ngay*

-735

莊 王 併 骸 瓶 瓶 色 苔  
*Erang - vương tinh đảl ngôn tay đả đẩ*

娘 術 守 制 闲 迺  
*Nang vè thủ chế mầy chũ*

巴 辭 巴 朥 迺 得 色 催  
*Ba năm ba thàng mười ngay đả thối*

登 芳 娘 色 滿 来  
*phương nang đả mãn vôi*

-739

傳 官 内 監 術 喙 娘 蝨  
*Eruyên quan nội giám vè đỏi nang sa*



(1) oignon - 葱. 蔥 "luxuriant growth of vegetation"

欽 差 呷 令 冒 家  
Khâm sai vâng lệnh gia

轎 鑽 傘 紫 術 茹 高 逢  
Kiêu văng tán tím vè nhà phòng

甌 吋 術 旦 處 東  
Nấm ngay vè đến xử đông - 743

甞 汶 茹 坭 神 同 卒 台  
Chay mốt nhà ngói giữa đồng tất thay

罽 罽 皮 濠 壘 墻 磋  
Bỉn bê hào lũy tường xây

椿 嘹 竹 化 森 為 鬱 葱  
Chông reo trúc hoá xum vầy uất thông (1)

每 查 每 祀 牧 童  
Hồi tra mọi lễ mục đồng - 747

箕 陵 太 庙 蛛 翁 嬰 之  
Hià lăng thái miếu thơ ông bà gi

牧 童 趾 旦 踈 跪  
lục đồng bước đến thưa quì

尼 墓 陳 氏 托 彭 共 軼  
Nay mộ Trần thị thác đê cùng chông

巴 宣 塞 景 工 恚

-754

Ba tuyên tái cảnh công lòng

緣 劫 媯 𪗇 𪗇 𪗇 回 歸

Duyên kiếp vô chông thời tái hồi qui

術 奏 𪗇 輻 丹 墀

Việt tâu tước mạt đôn trì

浪 娘 陳 氏 托 術 陰 宮

Rãng nàng Trần thị thác Việt âm cung

𪗇 莊 泔 昧 潤 又

Đức trang nước mại đong đong

-755

於 恚 庄 特 𪗇 恚 怙 車

Cầm lòng chảng đước trong lòng xól xa

說 催 計 事 玉 花

Choát thôi kê sự Ngọc Hoa

自 𪗇 指 裊 閻 羅 共 𪗇

Bự ngay chỉ nỏ Diêm-la cùng chông

𪗇 饒 溪 玉 坤 於

Chây nhau giol ngọc khôn cầm

-759

恩 娘 貞 節 巴 冬 院 𪗇

Ơn nàng trinh tiết ba đông ven tron

旬 時 英 沛 托 冤

*Cu ngay anh phai thac oan*

傷 吃 忸 媠 忸 娘 慘 傷

*Chuong cha nho me nho nang tham thuong*

茹 苟 朽 事 莊 王 - 763

*Sau thoi nghi su Trang vuong*

矜 權 不 正 於 塘 不 仁

*Cam quyen bai chinh o' duong bai nhan*

恩 娘 狩 道 端 貞

*On nang giu dao doan<sup>(1)</sup> trinh*

怙 車 埃 儿 燿 情 朱 些

*Xoai xa ai ke no tinh cho ta*

娘 群 從 父 在 家 - 767

*Nang con tung phu tai gia*

自 時 出 嫁 趨 跣 跣 跣

*Cu ngay xuât gia di ra theo chong*

1 吁 天 上 彙 紅 燭 燦

*Bin thien thuong vang hong soi xel*

2 忸 椿 萱 慘 切 劓 恚

*Nho xuân, huyen tham thiet trong long*

妾 苟 失 孝 不 忠

*Chiệp thời thất hiếu bất trung*

-76g

論 道 共 軼 失 美 共 吒

*Luận đạo cùng chông thất mỹ cùng cha*

莊 王 少 押 情 些

*Trương vương lâm ép tình ta*

苟 些 定 料 朱 罍 事 尼

*Chối ta định liệu cho ra sự may*

弘 連 於 筆 箋 稱

*Chang liên can bút tiên tây*

-77b

少 狀 蓮 告 念 西 燭 詳

*Lâm trạng lên cáo niệm tây tẩu tường*

婦 軼 旦 殿 閣 王

*Vợ chông đến điện Diêm vương*

茹 先 畧 每 塘 伏 望 奏 戈

*Sau trước mọi đường phục vọng tấu qua*

被 欺 正 御 輶 馳

*Ưa khi chính ngự tấu ra*

-777

僂 台 男 女 襍 麻 嗃 冕

*Chủy hai nam nữ lạp mã kê oan*

嗚 浪 為 黜 莊 王

*Kêu nãng vi bôí Brang vường*

殺 夫 押 婦 折 冕 士 才

*Sát phu áp phu giết oan sĩ tài*

希 判 力 士 仁 得

*Hua phán lực sĩ hai người*

-781

融 拮 袪 狀 翔 魄 朱 詳

*Ra cật lầy trạng mở coi cho tướng*

1 丕 固 狀 告 浪

*Vây cố trạng cáo nãng:*

2 貫 山 西 處 花 堂 府

*Quan Sơn-tây xứ Hoa-tướng phủ*

文 邑 縣 玉 塔 社

*Văn-ấp huyện Ngọc-tháp xã*

-783

士 儒 范 子 娶 妻 別 處

*Sĩ nho Phạm tử, thũ thê biệch xứ,*

名 陳 玉 花 恩 德 閣 羅

*Danh Trần-ngọc-Hoa, Ân đức Diêm vường*

公 廉 廣 意 呈 狀 為 彼

*Công liêm<sup>(1)</sup> quảng ý, trình trạng vi bi?*

(1) s'appuyant sur

本	國	莊	王	恃	其	富	強
Bản	quốc	Trương	việng,	Chi <sup>(1)</sup>	ky	phù	cường
荒	淫	酒	色	網	常	不	試
Hoang	dâm	tiếu	sắc	Ưông	thường	bất	thức
偏	咱	佞	臣	押	娶	妻	人
Chiên	thỉnh	ninh	thần	Y	thú	thê	nhân
甚	其	違	法	原	碎	范	子
Châm	ky	vi	pháp	Nguyên	tái	Phạm	Tử
貫	在	山	西	娶	妻	別	處
Quán	tại	Sơn	tây	Chú	thê	biệt	xứ
屋	在	青	河	名	陳	玉	花
Ôc	tại	Chanh-hà	Đanh	Erăn	ngọc	Hoa	
夫	妻	和	合	緣	諧	始	結
Phu	thê	hoa	hợp	Duyên	hài	thủy	kết
皮	特	救	解	適	見	兵	權
Miêu	đặc	giải	nãm	Chiết	kiến	binh	quyền
令	傳	進	納	不	據	正	法
Lệnh	truyền	tiến	nap	Bất	cứ	chính	pháp
誅	滅	三	宗	恐	事	臣	忠
Tru	diệt	tam	tông	Khủng	Sự	thần	trung

付 京 八 殿 莊 王 見 面

Phò kinh nhập điện, Trang - vương kiến diện

查 問 玉 花 哪 咁 國 家

Tra vấn Ngọc - Hoa, Này giầy quốc gia

陳 情 各 事 矜 碎 范 子

Trần tình các sự, Nay tôi Phạm tử

已 合 緣 諧 玉 花 嗚 祭?

Đã hợp duyên hài, Ngọc - Hoa kêu lễ?

莊 王 不 咱 不 恐 天 命

Trang - vương bảl thỉnh, Bảl khứng thiên mệnh

不 咱 朝 廷 固 心 淫 押

Bảl thỉnh triều đình, Cố tâm dâm áp

玉 花 貞 節 不 更 二 夫

Ngọc - Hoa trinh tiết, Bảl canh nhị phu

莊 王 謀 奪 荒 淫 逆 黨

Trang - vương mưu thừ, Hoang dâm nghịch đảng

殺 夫 押 婦 甚 於 冤 酷<sup>(1)</sup>

Sát phu áp phụ, Chăm ư oan hiềm khổ

伏 望 聖 方 高 明 量 情

Phục vọng thánh đức, Cao minh lượng tình

量	情	察	事	盪	其	內	狀
<i>lượng</i>	<i>ình</i>	<i>sát</i>	<i>hệ</i>	<i>Giảm</i>	<i>ky</i>	<i>nội</i>	<i>trạng</i>
照	理	施	行	勾	取	姓	名
<i>chiếu</i>	<i>lý</i>	<i>thi</i>	<i>hành</i>	<i>Câu</i>	<i>thủ</i>	<i>tính</i>	<i>danh</i>
同	來	查	問	以	明	曲	直
<i>đồng</i>	<i>lai</i>	<i>tra</i>	<i>vấn</i>	<i>Đi</i>	<i>minh</i>	<i>khúc</i>	<i>trực</i>
以	免	身	冤				
<i>Đi</i>	<i>miễn</i>	<i>thân</i>	<i>oan</i>				

闇	王	僨	狀	燴	煉	
<i>Điềm</i>	<i>vương</i>	<i>thầy</i>	<i>trạng</i>	<i>ro</i>	<i>ràng</i>	- 784

喙	南	曹	裊	效	錯	罨	曉
<i>Đoì</i>	<i>nam</i>	<i>tao</i>	<i>lấy</i>	<i>so</i>	<i>vàng</i>	<i>ra</i>	<i>coi</i> 785

范	子	原	奴	隄	吞
<i>Phạm</i>	<i>tử</i>	<i>nguyên</i>	<i>nô</i>	<i>con</i>	<i>giới</i>

鍾	荀	太	子	正	魁	張	座
<i>Chung</i>	<i>thời</i>	<i>thái</i>	<i>tử</i>	<i>chính</i>	<i>ngôi</i>	<i>trường</i>	<i>toa</i>

磊	吐	浩	竈	儿	家
<i>Lôi</i>	<i>nhảm</i>	<i>đầy</i>	<i>xuống</i>	<i>phàm</i>	<i>gia</i>

降	生	二	月	時	巳	卯	辰
<i>Giáng</i>	<i>sinh</i>	<i>nhì</i>	<i>nguyệt</i>	<i>ngay</i>	<i>ba</i>	<i>mão</i>	<i>thời</i> - 789



戍 愧 汲 運 艱 危

Bổ Cối gập vận gian nguy

玉 花 定 結 于 歸 渚 迅

Ngọc - Hoa định kết vu qui chử chẩy

欽 羞 竈 治 澆 尼

Khâm Sầu xướng trị niêu nay

莊 王 牢 於 左 甌 左 賢 793

Trang - vương Sao ở chảng ngay chảng hiền

吏 添 汶 珍 卞 田

Lại thêm một châu Biện - Điền

台 得 恚 拱 左 賢 和 台

Hai người lòng cung chảng hiền hoà hai

卞 喙 鬼 使 蓮 羞

Biện đôi quỷ sứ lên Sầu

頭 捕 蓮 旦 殿 臺 樓 高 797

Đầu bô lên đền điện đài lầu cao

躋 城 破 韜 趾 邈

Đạp thành phá của bước vào

鬼 使 買 悔 苟 吊 莊 王

Quỷ sứ mảy hối thời nào Trang - vương

於 牢 磊 道 網 常  
o' sao loi dao cuong thuong

閻 王 差 捉 莊 王 課 兀 801  
Diem vuong sai troc Trang vuong thu nay

左 甌 苟 返 左 甌  
Chang ngay thoi gap chang ngay

莊 王 聵 呐 頤 穉 用 涿  
Trang vuong nghe noi chan tay dung roi

連 補 凱 蟻 左 對  
Lien bo ngai rong chang ngoi

閻 王 屯 隊 左 特 對 數 805  
Diem vuong ta doi chang duoc ngoi lieu

閑 禱 希 嗜 諸 侯  
Bay gio vua gia chue hau

群 臣 左 右 嚳 黠 每 座  
Quam than ta hieu truooc sau moi toa

於 朱 朕 竈 閻 罍  
o' cho tram xuong Diem la

台 鬼 共 朕 趾 罍 塊 殿 809  
Hoi qui cung tram buoc na khoi den

堆 边 文 武 兼 全  
*Đôi bên văn vũ kiêm toàn*

買 咍 浪 事 皇 天 世 尼  
*Mãi hay rãng sự hoàng thiên thế này*

固 先 時 後 買 咍  
*Cố tiên thời hậu mãi hay*

左 甕 吏 返 特 宜 甕 色 徠  
*Chàng ngay lại gặp đặc ngay bao giớ* 813

鬼 共 莊 王 闲 爍  
*Quỉ cùng Trang Vương Gian Liết*

指 速 杞 諾 竈 座 鬧 王  
*Chỉ mây rờ nước xuống tọa Diêm Vương*

莊 曉 覽 范 子 松  
*Trang Hoàng Văn Tử Song*

共 娘 陳 氏 同 床 連 牺  
*Cùng nàng Trần Thị đồng sàng liên tay* 817

莊 王 吏 責 浪 悲  
*Trang Vương Lại Trạch Rãng Bay*

牢 娘 單 治 諾 霖 咳 娘  
*Sào nàng đơn trị nước mây hỏi nàng*

对 饶 麻 吏 寻 塘  
Giới nhau ma lai tìm đường

莊 王 覽 呐 恚 強 悻 台 -824  
Trang vương thấy nói lòng căng giận thay

果 然 事 也 世 凡  
Quả nhiên sự đời thế này

庄 冕 之 女 麻 吟 吏 弓  
Chàng oan chi nữ ma ngâm lái ngó

莊 王 旦 先 畧 闭 徠  
Trang vương đến trước bầy giờ

闇 王 買 悔 英 陀 窳 低 -825  
Điêm vương mới hối anh đà xuống đây

少 希 時 於 庄 甃  
Lam vua thời ở chũng ngay

公 平 仁 字 朱 齊 同 斤  
Công bằng hai chữ cho tay đồng cân

女 因 緣 吞 也 磋 運  
Nhân duyên giới đời xây vắn

牢 英 女 於 不 仁 朱 停 -829  
Lao anh nữ ở bất nhân cho đình

莊 王 想 旦 事 翰

Trang vương tưởng đến sự minh

員 哈 吳 事 天 庭 燭 賒

hoài hay là sự thiên đình soi xa

色 雖 左 固 風 波

Sắc tuy cháng cố phong ba

少 牢 麻 漣 得 些 悲 徠

Lãm sao ma đằm người ta bầy giờ 833

閻 王 連 悔 齋 習

Diêm vương liên hối sau xưa

悲 徠 碎 叻 沒 啞 從 容

Bây giờ tãi uoi một nhói thông dong

傷 英 碎 底 蝕 恁

Chương anh tãi đế' trong lòng

後 官 沛 挺 法 公 碎? 少? 837

Việc quan phải cử phép công tãi lãm

事 尼 些 吏 少 些

Sự này ta lại lãm ta

沛 牢 時 紹 埃 磨 群? 容?

Phải sao thời chiếu ai mà còn dong

鑊 油 燭 也 巴 冬  
Vạc dầu nẫu đã ba đông

扒 希 莊 國 包 冲 鑊 油 -844  
Bồi vua Trang quốc vào trong vạc dầu

媯 軼 范 子 共 饒  
M.ở chông Phạm tử cùng nhau

畧 也 債 呂 辰 數 合 和  
Trước đã trái lia thời sau hợp hòa

俸 覓 覓 事 希 吃  
Bổng đâu thấy sự vua cha

卞 迺 汶 敕 至 座 闕 王 -845  
Ben nữa một sắc đến tòa Diêm vương

敕 封 朱 范 子 扒  
Sắc phong cho Phạm tử chàng

卞 蓮 御 治 莊 王 芟 又  
Ben lên ngự trị Trang vương đãi đãi

闕 王 哪 命 敕 吞  
Diêm vương vâng mệnh sắc giới

改 号 周 國 替 芟 莊 王 -849  
Cải hiệu Chu quốc thế đãi Trang vương

还 生 朱 范 子 松

*Hoan sinh cho Phạm tử chàng*

吏 傳 改 死 朱 娘 玉 花

*Lai truyền cải tử cho nàng Ngọc Hoa*

媼 軼 悞 跣 罍

*Vợ chông mệng nô bươm ra*

卞 邈 禔 謝 引 座 閣 王 853

*Biền vảo lây tạ trướng tọa Diêm vương*

台 边 等 记 買 娘

*Hai bên đưng rầy mới nàng*

卞 差 鬼 使 迤 塘 迳 蓮

*Biền sai quỉ sứ giỡn đường đũa lên*

暄 墓 局 於 台 边

*Nghe mộ ở hai bên*

纛 噪 爨 秩 帶 蓮 曳 陵 857

*Sấm vang chóp giãl dưới trên giầy rưng*

踰 抹 官 補 椿 於

*Giò lây quan bổ thông đung*

汶 祿 湄 晴 虚 空 萬 全

*Uôn lộc mùa tanh hư không vạn toàn*

媵 軼 吏 合 姻 緣  
Vợ chông lái hợp nhân duyên

連 陽 間 吏 匪 願 如 初 861  
Eren dương gian lái phi nguyên như xưa

姘 膈 術 噲 媵 吒  
Nuá' đê' vè' gọi me' cha

相 公 悞 悞 別 異 少 牢  
Cường công mư'ng nớ' biê' là' lư'm sao

悞 為 色 僨 隄 蚤  
c'bung vì' dâ' thây' con tao

悞 為 事 選 箠 牢 世 尼 865  
Lo vì' sự' lựa' lưng lao thế này

玉 花 趾 竈 呈 排  
Ngọc Hoa bứ'c xư'ng trình bày

碎 隄 吒 媵 仍 疇 孤 單  
Côi con cha me' nhữ'ng ngày cô đơn

軼 碎 自 沛 托 冕  
Chông tời' tự' phây' thác oan

踈 軼 碎 竈 滌 鑽 閉 數 869  
Cheo chông tời' xư'ng dười' vãng bắ'ng lâu



嬌 軼 自 賃 糲 饒

*Ước chông tự thây một nhau*

少 軍 買 巨 告 朝 闔 王

*Lâm quân mới cử cáo triều Diêm vương*

事 冤 辰 在 莊 王

*Sự oan thi tại Trang vương*

闔 王 貼 狀 斲 詳 連 拘

*Diêm vương xem trạng tở tường liên câu*

私 枕 軼 襪 鑊 油

*Chang đệm vạc dầu*

莊 王 坤 對 稷 黜 汶 啞

*Trang vương khôn đối trức sau một nhời*

1 啞 敕 吞 碎 術 陽 世

*Nàng nào giới tội vè đường thế*

2 蓮 治 為 聖 帝 朱 安

*Lên trị vì thánh đế cho yên*

3 劓 碎 脫 塊 屯 專

*Rầy tội thoát khỏi chuần chuyên*

恩 吞 買 特 騎 蓮 陛 蟻

*Ơn giới mới được cỡi lên bề rống*

貼 吒 田 產 家 中  
Cua' cha dien san gia trung

放 朱 廊 諾 門 宗 氏 行  
Chia cho lang nuoc mon tong ho hang  
吏 咄 且 准 府 堂 - 879  
Lai ra den chon phu duong

吞 差 汶 盜 運 鑽 遇 台  
Gioi sai mot dam may vang la thay  
最 沁 埃 庄 別 埃  
Co'i tam ai chang biet ai

范 子 買 跣 蓮 宜 治 裝  
Pham tu moi buoc len ngay tri doi  
朝 廷 奏 对 每 啞 - 883  
Erieu dinh tau doi moi nhoi

希 罟 天 子 治 裝 民 些  
Vua la thien tu tri doi dan ta  
吊 罟 印 信 翔 咄  
Sao la an tin mo ra  
朱 朝 廷 別 國 家 凭 紂  
Cho trieu dinh biet quoc gia vung ben

范子翔救朱帖 - 887

Phạm tử mở sách cho xem

两班哪命皇天讀浪

Liêng ban vâng mệnh hoàng thiên đọc rãng 888

玉皇救旨 1

Ngọc hoàng sách chỉ?

啡? 竈閻王

luồng Diêm vương

論事莊王

Luân sự Trang vương

治位不正 4

Trị vị bất chính

朝諫不响

Triều gián bất ứng

荒性淫邪

Hoang tính dâm tà

押娘玉花

Ép nàng Ngọc Hoa

折弘范子 8

Giết chàng Phạm tử

庄 别 區 處  
*Chàng bié khu xù*

無 道 人 倫  
*Vô đạo nhân luân*

罪 論 當 於  
*Crài luận đương cān*

扒 包 舛 鑊 - 12  
*Bāi bāo chuǎn huò*

范 子 冤 托  
*Fàn zǐ yuān tuō*

共 娘 玉 花  
*Cùng nàng Ngọc Hoa*

拱 珮 帚 吃  
*Củng ngọc chổi ăn*

降 生 下 界 - 16  
*Giáng sinh hạ giới*

被 莊 王 害  
*Bị Trang Vương hại*

沛 竈 閻 羅  
*Phải uổng Diêm Vương*

敕 旨 希 欲

Sắc chỉ vua ban

朱 術 陽 世

Cho vế dương thế

-20

蓮 難 正 位

Lên ngôi chính vị

改 号 周 王

Cải hiệu Chu vương

國 富 兵 強

Quốc phú binh cường

風 調 雨 順

Phong điều vũ thuận

-24

沁 鯨 庄 動

Cấm kinh chảng động

天 下 太 平

Thiên hạ thái bình

上 帝 天 庭

Thượng đế thiên đình

欽 差 敕 給

Khâm sai sắc cấp

-28

朝 臣 翔 敕 貼 末

*Triều thần mỗ sắc xem rồi*

- 889

調 時 拱 服 冏 芘 帝 都

*Đều thời cung phục muôn đời đế đô*

卞 登 巴 啗 嵩 呼

*Ben giăng ba tiếng tung hô*

冏 翰 敬 祝 悃 希 九 重

*cbuôn nãm kính chúc mừng vua cửu trùng*

蕭 韶 樂 撫 黻 於

*Triều thiêu nhạc phủ trướng dung*

- 893

聆 悃 會 合 彼 東 汶 茹

*Nay mừng hội hợp bề đông một nhà*

扶 希 蓮 御 蓮 座

*Phù vua lên ngự trên tòa*

從 蝓 朝 制 盤 和 拈 迎

*Nhức trong triều chế bàn hòa nĩa sang*

威 蚤 叟 泣 舉 方

*Quy sa giầy khắp bốn phương*

- 897

段 末 吏 訥 事 娘 玉 花

*Đoạn rồi lại nói sự nàng Ngọc-Hoa*

傷 軼 庄 管 醜 車

Chương chông chảng quản xâu xa

封 向 皇 后 正 座 東 宮

Phong lam hoàng hậu chính tọa đông cung

卞 噲 翁 晏 相 公 - 901

Ben gọi ông bả tướng công

封 向 丈 父 敕 蠶 連 朱

Phong lam tướng phụ sắc rông liên cho

范 子 自 蓮 魀 希

Phạm tử tự liên uôi vua

天 人 拱 順 德 希 太 和

Thiên nhân củng thuận đức vua thái hòa

兜 又 絃 管 唱 歌 - 905

Đâu đầu huyền quản xướng ca

同 哉 調 享 國 家 凭 紂

đồng tài điều hưởng quốc gia vãng bèn

因 來 拈 袂 筆 研

Nhân rồi cất lấy bút nghiên

劄 向 國 語 底 傳 後 來

Chép lam quốc ngữ đế truyền hậu lai

天子萬年

玉花傳完



